

2

SEGUNDO AÑO BÁSICO

PROGRAMA DE EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE



**PROGRAMA DE ESTUDIO  
SEGUNDO AÑO BÁSICO  
SECTOR LENGUA INDÍGENA  
AYMARA**





PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PROGRAMA DE ESTUDIO  
SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**AYMARA**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
2011



**RESPONSABLES**

Programa Educación Intercultural Bilingüe

**ELABORADORES**

Felino García Choque

Edith Castro Mamani

Elsa Flores Huenca

Juan Álvarez Ticuna

Teodoro Marka Mamani

**EDICIÓN**

Loreto Antinao Ñiripil

Claudio Fuentes Berríos

**DISEÑO**

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO: LENGUA AYMARA  
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación  
Registro de Propiedad Intelectual N° xxxx  
Ministerio de Educación, República de Chile  
Alameda 1371, Santiago  
[www.mineduc.cl](http://www.mineduc.cl) / [www.peib.cl](http://www.peib.cl)  
1ª edición, septiembre de 2011

# ÍNDICE

---

	Página
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	3
<b>CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO</b> .....	8
<b>ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA</b> .....	12
<b>OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES</b> .....	17
<b>VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR:</b>	
<b>OBJETIVOS FUNDAMENTALES 1° Y 2° AÑO BÁSICO</b> .....	20
<b>DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS</b> .....	21
<b>SEMESTRE 1</b>	
<b>I. TRADICIÓN ORAL</b> .....	25
<b>II. COMUNICACIÓN ORAL</b> .....	35
<b>III. COMUNICACIÓN ESCRITA</b> .....	55
<b>SEMESTRE 2</b>	
<b>I. TRADICIÓN ORAL</b> .....	69
<b>II. COMUNICACIÓN ORAL</b> .....	78
<b>III. COMUNICACIÓN ESCRITA</b> .....	93
<b>BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA</b> .....	105





# PRESENTACIÓN

Chile es un país multicultural y plurilingüe, en el cual convergen una diversidad de culturas y sistemas lingüísticos, lo que impone el desafío de convertir la escuela en un espacio educativo en el cual se asegure a los niños y niñas de idiomas y culturas diferentes, el acceso a oportunidades de aprendizaje de las lenguas originarias, de modo sistemático y pertinente a su realidad.

Más allá de asumir y reconocer la coexistencia de culturas distintas en un mismo estado nación, lo que se busca es “perfeccionar el concepto de ciudadanía con el fin de añadir a los derechos ya consagrados de libertad e igualdad ante la ley, el del reconocimiento de los derechos culturales de los pueblos, culturas y grupos étnicos que conviven dentro de las fronteras de las Naciones-Estado”. (Fuller, 2002).

Desde esta perspectiva, el concepto de cultura adquiere relevancia ya que existe la creencia generalizada de que la cultura es estática, monolítica y heredada, por lo que sus miembros solo reproducen tradiciones y pautas de comportamiento. Por el contrario, “La cultura, es un fenómeno plural y multiforme. No se trata, en ningún caso de una realidad homogénea, privilegio de algunos grupos sociales. Supone siempre un proceso continuo de creación y recreación colectiva y nunca un producto exclusivo de la escolarización formal” (Casanova, 2004).

De allí que esta propuesta adquiera relevancia, sobre todo en tiempos de globalización ya que abre oportunidades infinitas de interacción con diversos pueblos y culturas, lo que supone reconocer el requerimiento de contar con un proyecto político global que permita el diálogo armónico de esas diferencias.

Por lo anterior, es necesario reconocer algunos rasgos y ventajas de la interculturalidad (Alvarado, 2002):

- ❖ El convencimiento de que es preciso aprender a convivir entre culturas diferentes.
- ❖ El convencimiento de que existen vínculos, valores y otros puntos en común entre las culturas.
- ❖ El esfuerzo por prevenir conflictos interétnicos y por resolverlos pacíficamente.
- ❖ El convencimiento de que las culturas no son completas en sí mismas, sino que se necesitan mutuamente.
- ❖ Un necesario distanciamiento crítico de las personas respecto a su propia cultura, sin que ello signifique una merma de la identificación étnica o cultural de sí misma.
- ❖ La promoción de espacios y procesos de interacción positiva que abran y generalicen relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva y diálogo.

En este sentido, la educación intercultural es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, y en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia ya que busca el reconocimiento mutuo entre ellas.

En Chile se ha ido avanzando paulatinamente en políticas de reconocimiento de los pueblos indígenas, las que contribuyen a perfeccionar el concepto de ciudadanía. Es el caso de la ley N° 19.253<sup>1</sup> promulgada en 1993 que señala:

“El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura.

El Estado reconoce como principales pueblos indígenas de Chile a los Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, las comunidades Atacameña, Quechuas Colla y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawashkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores”.

Esta misma ley, a través de los artículos 28 y 32, propicia la importancia del respeto y promoción de las Culturas Indígenas para lo cual establece: “el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena” y asimismo, la “implementación de un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

De allí que en el año 2006, el Consejo Superior de Educación aprobó los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, que fueron propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI. Lo que permite iniciar la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al decreto supremo 280 de 2009, este sector curricular entrará en vigencia gradualmente a partir del año 2010, iniciándose la enseñanza con el primer año básico. El sector se debe ofrecer obligatoriamente en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional. En todos los casos es un sector opcional para las familias.

### **Consulta de los Programas de Estudio**

Estos programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de Segundo Año Básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui. Este proceso se realizó en el marco de participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, que nuestro país ratificó en el año 2008. Los objetivos del proceso se centraron en los siguientes ámbitos:

- ❖ Ofrecer a las comunidades indígenas, una instancia de participación en la formulación de programas de estudio del sector.
- ❖ Enriquecer los programas de estudio con opiniones y sugerencias de los diversos actores que participaron en la consulta.
- ❖ Validar los contenidos culturales de los Programas de Estudio con organizaciones y entidades del ámbito indígena pertinentes.

---

<sup>1</sup> Ministerio de Planificación y Cooperación. (1993). *Ley Indígena*. Gobierno de Chile.



## Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

Los programas de estudio, han sido diseñados considerando que es posible observar al menos tres realidades diferentes de acceso a la lengua indígena: los niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas; otros, que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el castellano. Asimismo, es una realidad que algunos niños y niñas solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar la lengua materna, sino que, por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas.

Este tipo de bilingüismo, es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas. Existe consenso, en la actualidad, respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües poseen acceso a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se puede prevenir con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en segundo básico, las habilidades de comunicación oral relacionadas con la descripción de comunidades y el entorno en que ellos y ellas viven, la actitud de escucha atenta y respetuosa, y su valoración de acuerdo a la cultura indígena respectiva, las relaciones sociales y parentales que se establecen en las actividades cotidianas y tradicionales, la valoración de los distintos relatos que hablan sobre la cosmovisión de los pueblos indígenas, y nociones básicas de tiempo y espacio de cada uno de ellos.

En el programa se promueve el desarrollo de la inteligibilidad lingüística entre variantes de la lengua; se contacta a las niñas y niños con las variantes para valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y como manifestación de la diversidad propia de la cultura, y no como un obstáculo a combatir. Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística se sugiere al docente o educador(a) tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferentes como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera diferente en tal territorio o localidad.

## Enfoque de los Programas de Estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje– se han considerado dos enfoques que se complementan. Por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca

desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales.

La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan. Por lo que hay una relación constante entre lengua y cultura. Lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares, y muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, sino que justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen desde el conocimiento del idioma la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas de los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales.

Por otra parte, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, lo que se relaciona con Comunicación Oral que fomenta la interacción y práctica del idioma.

Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

### **Tradición oral**

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

### **Comunicación oral**

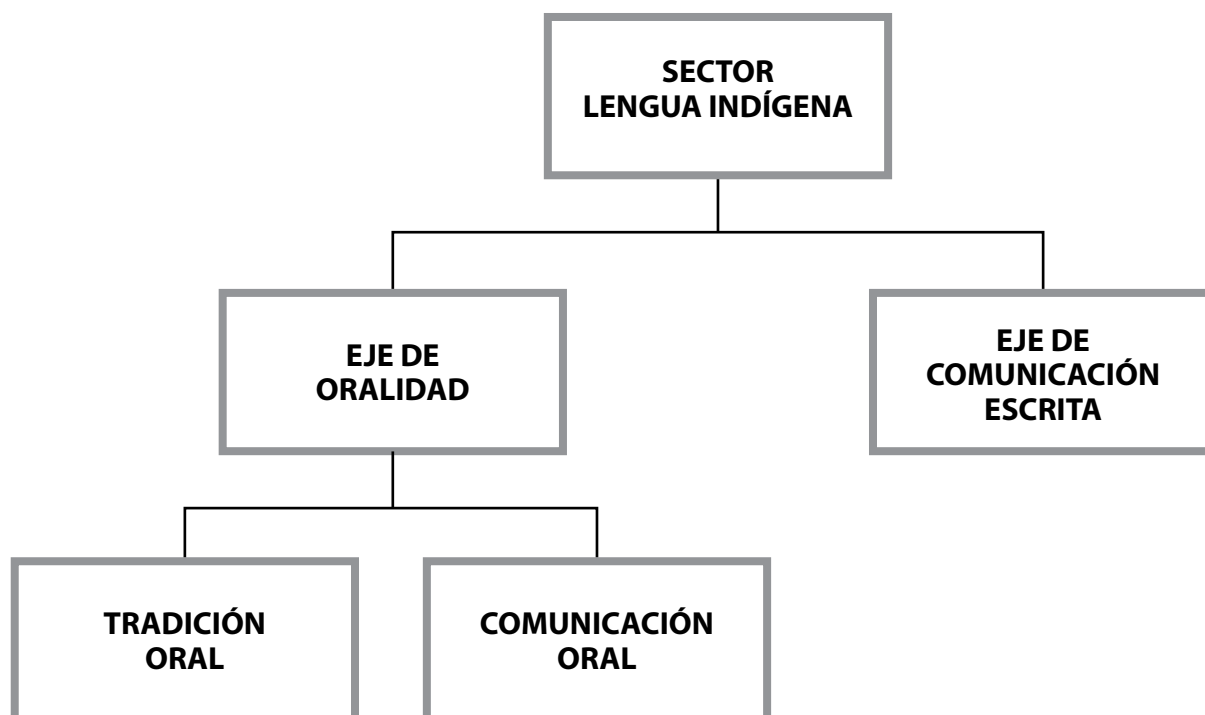
Esta dimensión que se complementa con el anterior y con Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma. Así como también es importante la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

## 2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades. Aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura. Sin embargo, al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. La implementación de este sector de aprendizaje busca que las niñas y niños de estas escuelas tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias; y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del sector es precisamente lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo considerando la visión a futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por la cual este sector propone una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral, y el uso de nuevas tecnologías.



# CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

---

## Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui - constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del profesor o profesora del curso. También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas vinculados al ámbito educativo, quienes en colaboración con el Ministerio de Educación y la CONADI han velado por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, enfatizan el aprendizaje de la lengua, y fomentan, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural se definen aprendizajes esperados, indicadores y

ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y del contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas; y se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación sobre los límites de los contenidos culturales considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional ya que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas de trabajar considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) pueden asimismo utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus alumnos y alumnas, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan desinhibidamente en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Los **planes de clase** corresponden a descripciones de cada clase. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño



de los alumnos y alumnas. Generalmente, los planes de clase están organizados en tres momentos:

**Momento inicial**, donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para alumnos y alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

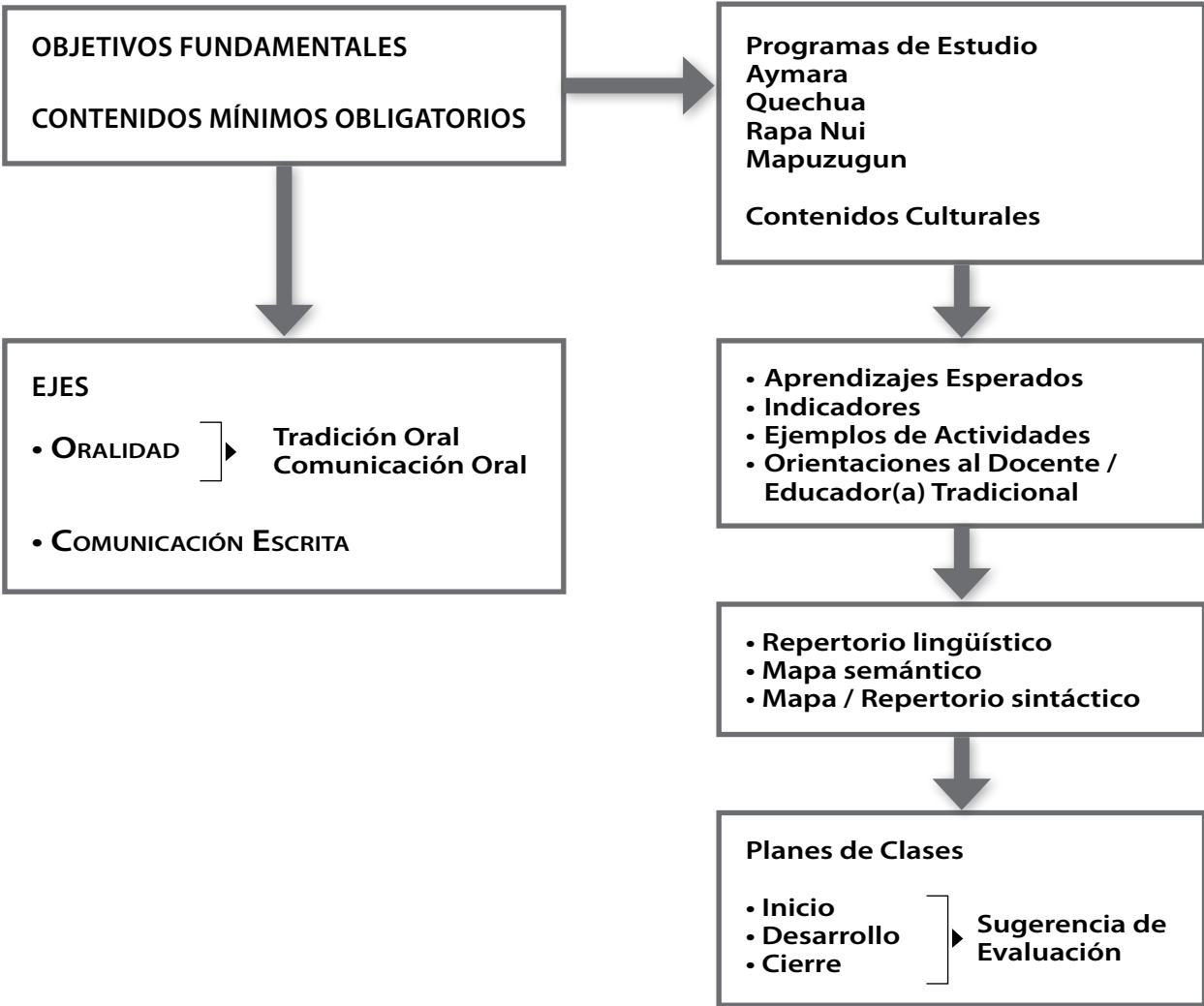
**Momento de desarrollo**, se caracteriza por la participación activa de los alumnos y alumnas en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

**Momento de cierre**, donde el educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral.



**ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS**



# ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

---

## **Las niñas y niños como centro del aprendizaje.**

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza aprendizaje, por esta razón tanto los aprendizajes esperados, los indicadores, y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior y ello afecta sustantivamente en el logro de las competencias educativas. Por lo anterior, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la implicación, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición. Esta pérdida se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión.

## **La comunidad como recurso y fuente de saberes.**

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son verdaderas bibliotecas que los niños y niñas pueden consultar.



La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, autoestima y valores de las culturas originarias. Se recomienda por tanto incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad; ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

### **Uso de nuevas tecnologías.**

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología hace que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje. También facilita el autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

## ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

### **LENGUA RAPA NUI**

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla mientras el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui, siempre ha sido de modo oral. La lectura, es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia importante para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: el Círculo de la Oralidad, el conocimiento de los diversos ciclos de la tierra, de los astros, de la naturaleza, la concepción circular del entorno, representada en las formas en que se estructuraban y estructuran hasta hoy los ceremoniales, indicando con este símbolo la importancia de la fluidez, el equilibrio, la constancia de la naturaleza, la permanencia y el respeto del ser humano en el mundo terrenal.

Los valores tales como: Vanaja riva-riva, Vanaja re'o haumarū y Vanaja parauti'a se consideran parte de la

Tradición Oral, ya que son actitudes culturales de respeto y veneración. Estas interacciones son básicas en la formación de todos(as) los niños y niñas como una forma de enseñar y transmitir la herencia histórica y cultural del Pueblo Rapa Nui. Herencia que se compone de relatos, formas discursivas como el kai-kai, las rogativas y canciones tradicionales que en esta cultura constituyen una forma de interacción importante.

Otra idea que subyace, es el desarrollo permanente de una comunicación oral que trasciende el mero acto de comunicación. Para la cultura Rapa Nui el desarrollo de esta habilidad está ligada a una característica ancestral del Vanaja que implica decir lo que se quiere expresar, en un tono de voz agradable, calmo, de modo de expresar plenamente lo que verdaderamente se quiere comunicar y sobre todo Ka vanaja parauti'a/ hablar siempre con la verdad.

El acto de saludar, para las culturas originarias, es otra instancia que implica y demuestra respeto, solidaridad, alegría y preocupación por la otra persona, es un acto de amor y de acogida.

## LENGUA MAPUZUGUN

Los programas de estudio se visualizan como una puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua mapuzugun, los programas de estudio fomentarán el desarrollo de competencias lingüísticas en los niños y niñas, así como también posibilitarán tener una visión de mundo desde diversas perspectivas culturales, generando así actitudes y vivencias positivas en las relaciones interculturales, como también contribuirá a fortalecer la identidad y autoestima de los hablantes y usuarios de la lengua.

Los programas promueven su uso para distintos contextos y realidades sociales, tanto en sectores urbanos como rurales. De allí que es importante que el o la docente y el educador o educadora tradicional contextualicen con ejemplos que resulten cercanos a los niños y niñas según el contexto en el que se está aplicando.

A propósito de las especificidades de la lengua, es importante transmitir los principios educativos mapuche dentro de los diversos contextos existentes<sup>2</sup>:

**El sueño** como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche.

Todo individuo entrega conocimiento, dependiendo de sus habilidades o talentos: intelectuales o pragmáticos.

**La reunión y conversación** como medio de aprendizaje conjunto y que la escuela podría recoger, para la construcción de un conocimiento nuevo o como una adecuada estrategia para la resolución de conflictos.

**La importancia del trabajo colectivo** solidario. Existe en la cultura mapuche un espíritu mucho más gregario y menos individualista, el que puede ser tomado y considerado en el contexto escolar.

**La consideración del universo entero** y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente, ya que nos relacionamos con "vidas".

<sup>2</sup> Quidel, José; Huentecura, Jorge; Rain, Nitsa; y Hernández, Arturo. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

## LENGUA AYMARA

Al igual que otras lenguas, la lengua Aymara y su cultura se sustenta en la Tradición Oral. Existen momentos sociales de diálogo, horas de madrugada y caída de la noche. Durante el camino al lugar de destinación, es importante culturalmente aprovechar el momento del pastoreo, instancia en que el adulto puede enseñar al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día. Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa<sup>3</sup>, las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La didáctica propuesta en estos programas de estudio invita a los estudiantes, con ejemplos y estrategias metodológicas, a desarrollar la creatividad y autonomía en múltiples iniciativas similares, siempre en el marco de principios y valores propios de la cultura.

La escritura en aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

## LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto el alumno y alumna es formado(a) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

<sup>3</sup> Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

La oralidad, otro principio básico, como medio de transmisión insustituible de saberes y conocimientos en las culturas andinas se sustenta en la interacción, es decir, en la práctica de acuerdos y consensos entre pares, con la comunidad, con la propia tierra.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resultados de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La pertinencia de los aprendizajes y la incorporación de otros agentes al proceso formativo requieren necesariamente considerar a la familia, la comunidad, y también la utilización de otros espacios geográficos propios en función de actividades pedagógicas como el ambiente natural y actividades culturales de las comunidades quechua.

La cultura quechua se ha caracterizado por la alegría en su diario vivir. El taki (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base del jarawi (lírica). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.



# OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

**LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT)** definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas, y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009)<sup>4</sup>.

Los OFT están organizados en 5 ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los alumnos y alumnas, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

<sup>4</sup> Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

## 1. ¿Cómo se integran los OFT en los programas de estudio?

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional, y cada establecimiento, desarrolla en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional, y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

## 2. ¿Cómo se contextualizan los OFT con los principios normativos de los pueblos indígenas?

El sector de lengua indígena incorpora la visión formativa y de mundo de los pueblos indígenas representados en esta propuesta. Tal es el caso de la valoración de la familia y su entorno, principio formativo importante para los cuatro pueblos que se incorporan en la propuesta.

Desde el mundo Mapuche, por ejemplo, se mandata **“Füren ka reyñma”**, es decir, la familia, que se constituye en un importante mecanismo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento. El complemento del esposo es su **“küre”** (esposa), y el complemento de la mujer es su **“füta”** (esposo) y ambos conforman el **“kurewen”** (esposos entre sí).

Para los Aymara **“Jikhisियाña – akapaña qamaña jani wakisiri”**. Complementariedad/dualidad de los opuestos. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En el caso Quechua, **“Yawar masi”**. La familia. La primera socialización del niño y niña es la familia nuclear y **ayllu** (comunidad) a quienes se les debe afectividad, respeto, para llevar **allin tiyakuy** (vida en armonía). La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

Por último, para los Rapa Nui **“Hua’ai”**/familia. La identidad parte del contexto familiar. Cada hombre o mujer es tan importante como el patriarca de la familia: los Korohu’a/ancianos entregan su experiencia a los jóvenes y niños y serán estos los que se encarguen de la perpetuación de las tradiciones de su **Hua’ai**/familia. Fundamental resulta expresarse con la verdad **“ka vānaŋa parauti’a”** (hablar con la verdad), pero tan importante como lo anterior es saber que **“vānaŋa reo- reo”**, es decir, hablar con mentiras, cierra la oportunidad de crear lazos de confianza.

De allí que es posible beneficiar a todos los niños y niñas que cursen el sector de lengua indígena con principios normativos para convivir en sociedad a través del diálogo intercultural entre los estudiantes, en armonía con el entorno y con un profundo respeto por la vida en comunidad.

De esta manera junto con impulsar los aprendizajes de los OF/CMO, la invitación del Sector de Lengua Indígena es a reestablecer el acto de aprender como un ejercicio armónico, permanente e integrado a los elementos de la naturaleza, a la cual el ser humano pertenece, pero no la domina.

### 3. ¿Cómo se evalúan los OFT?

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características, y en consecuencia, la evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT “ejercer de modo responsable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...)”. En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto, los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

# VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

## Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico

---

### ORALIDAD

---

#### TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos locales, familiares y territoriales apropiados para niños.
2. Escuchar y reproducir canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social del pueblo indígena.

#### COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer y practicar normas de saludo, según contexto y situación.
2. Escuchar diversas formas literarias breves.
3. Utilizar expresiones frecuentes y vocabulario apropiado en situaciones comunicativas cotidianas.
4. Distinguir nociones elementales propias de la lengua indígena para referirse al espacio, al tiempo y a las relaciones de parentesco.
5. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena.

### COMUNICACIÓN ESCRITA

---

1. Leer y escribir palabras sobre temas cotidianos.
2. Leer las letras del alfabeto, asociándolas con el sonido correspondiente, a partir de palabras.
3. Describir imágenes sobre situaciones de práctica social, cultural y religiosa en lengua indígena.
4. Identificar textos escritos en lengua indígena y mostrar interés por la lectura de estos.



**DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS**

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en segundo año básico.

CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	SEGUNDO AÑO BÁSICO	
	1ER SEM	2DO SEM
<b>ORALIDAD</b>		
<b>Tradición Oral</b>		
Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	X	X
Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.	X	X
Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.		
Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.		
Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones		
<b>Comunicación Oral</b>		
Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.	X	
Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	X	X
Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.	X	X
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.	X	X
Audición comentada de relatos realizados por usuarios "competentes de la lengua".	X	X
<b>COMUNICACIÓN ESCRITA</b>		
Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	X	X
Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.		
Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.	X	X
Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.	X	X



2º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

# 1<sup>er</sup> SEMESTRE





# I. TRADICIÓN ORAL

## I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

### Contenido Cultural: Pachamama ist'aña (Escuchar a la naturaleza).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que es posible escuchar la naturaleza.

Reconocen espacios y tiempos de escuchar a la naturaleza, útil en la vida cotidiana.

Comprenden relatos de sucesos relevantes que hoy es posible escuchar.

#### INDICADORES

- Explican que el entorno natural puede ser escuchado y permite predecir el futuro.
- Identifican espacios y tiempos para oír a la naturaleza en su vida diaria.
- Comentan relatos sobre acontecimientos importantes que aún es posible escuchar.

### OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

**Pachamama** (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra), como parte de la naturaleza, interactúa con ella constantemente; de este modo, el desarrollo y armonía tanto personal como comunitario dependerá de la relación hombre-naturaleza.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Participan en representaciones de relatos escuchados, vistos o leídos propios de la cultura aymara.**

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional el relato de un hecho relativo a la relación que existe entre el hombre aymara y la naturaleza; por ejemplo:

- La posición, forma y color de las nubes indican el tiempo durante el día.
  - La aparición del **alqhamiri** (ave de dos colores), al emprender un viaje, indica que se debe postergar, y la aparición de un cóndor significa buena suerte.
  - Los abuelos comienzan las mañanas conversando con la naturaleza, al observar el entorno.
- ❖ Investigan dichos o refranes que estén relacionados con la naturaleza en el ámbito aymara y occidental.
  - ❖ Comentan sobre los dichos o predicciones originados por el entorno natural.

### **ACTIVIDAD: Reconocen espacios y momentos para escuchar a la naturaleza.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional gestiona salidas a terreno a lugares determinados, tales como: río, plaza rodeada de árboles, desierto libre, etc.
- ❖ Escuchan en silencio ruidos y sonidos propios de la naturaleza, tales como:
  - Los silbidos y cantos de las aves, por ejemplo: kukuli, kukuli.
  - El sonido del agua del río y lo relacionan con la “caña de agua”, que está construída a base de arroz y cactus seco, el cual produce un sonido muy parecido a las aguas en curso de un río.
  - El silbido del viento en el desierto.
- ❖ Graban sonidos del medio ambiente, para luego comparar y diferenciar con sonidos musicales existentes.
- ❖ Observan un video de los “sikuri” (grupos tradicionales de baile aymara), comprendiendo que del sonido del viento se compone la melodía del baile que ellos realizan; de la danza de la **kiwla/p’isaqa** (perdiz) el baile, y de la forma del **suri** (avestruz) la vestimenta.

### **ACTIVIDAD: Escuchan y comentan un acontecimiento importante del pasado que se ha transmitido de generación en generación.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ Escuchan el relato de una **jach’a mama**/abuela, sobre la leyenda del “**Tata Sabaya**/cerro protector de Sabaya y **Mama Guanapa**/cerro protector de Cariquima”; la cual tiene relación con la importancia que tiene la naturaleza para los aymara.
- ❖ Comentan sobre los lugares en donde han sucedido eventos importantes en la historia de la comunidad, y señalan que se pueden escuchar sonidos relacionados con el suceso.

## **ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

### **Contenido Cultural: Pachamama ist’aña (Escuchar a la naturaleza).**

La relación hombre-naturaleza en el pueblo aymara, se sustenta en la interacción constante, es decir, en la comunicación real entre el aymara y su entorno. De allí la importancia de escuchar a la naturaleza.

En la escucha y diálogo con la naturaleza, los abuelos comienzan la mañana, así al observar su entorno toman decisiones en distintos aspectos, como por ejemplo:

- El canto de las aves, tipo de ave y cómo lo canta, anuncia la proximidad del tiempo malo o bueno en la

actividad productiva.

- La posición, forma y color de las nubes indican el tiempo durante el día.
- La aparición del **alqhamiri** (ave de rapiña de dos colores) al emprender un viaje, indica que este se debe postergar.
- El sonido del trueno entrecortado, indica que en la noche caerá nieve.
- Cuando el **juku** (búho) canta cerca de la casa, es presagio de muerte.
- El baile del **sikuri** tiene la siguiente composición: del sonido del agua se compone la melodía, de la danza de la **kiwla/p'isaqa** (perdiz) el baile, y de la forma del **suri** (avestruz) la vestimenta.

Para el hombre andino, la interacción con la **pachamama** es sumamente importante por ser parte de ella y no su dueño, así puede dialogar a diario con los seres tutelares o **qullu mallku** (autoridad de los cerros); por ejemplo, **janq'u q'awa** (quebrada blanca), actualmente conocido como Aconcagua, es un **mallku** debido a su importancia para el pueblo aymara. La **pachamama** responde a las personas, a través de señales observables en el entorno.

El acto de escuchar, en todo tipo de interacciones, está subordinado al rol que la persona tiene en la comunidad; por ejemplo: **yuqalla** (niño), **imilla** (niña), **mallku** (autoridad), **layra jaqi** (persona antigua), se relacionan desde su condición como miembros de la comunidad. Lo importante es escuchar de primera fuente y especialmente a **jach'a tata** (abuelo) y **jach'a mama** (abuela), pues saben escuchar a la naturaleza y están dejando su conocimiento a las nuevas generaciones, lo que asegura la conservación de la Tradición Oral.

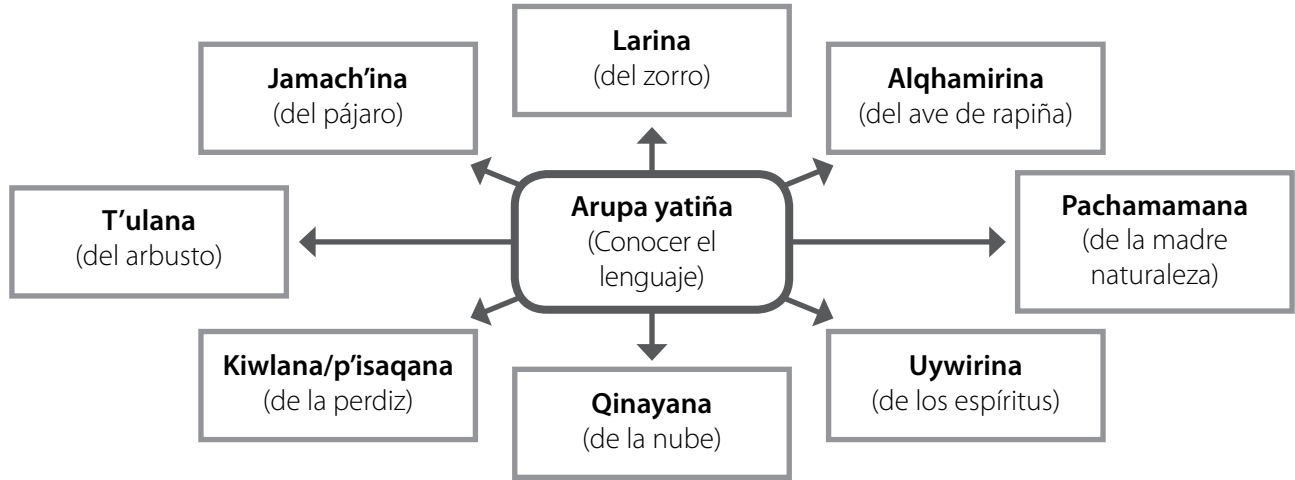
**USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y MAPA SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua Aymara. Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.**

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

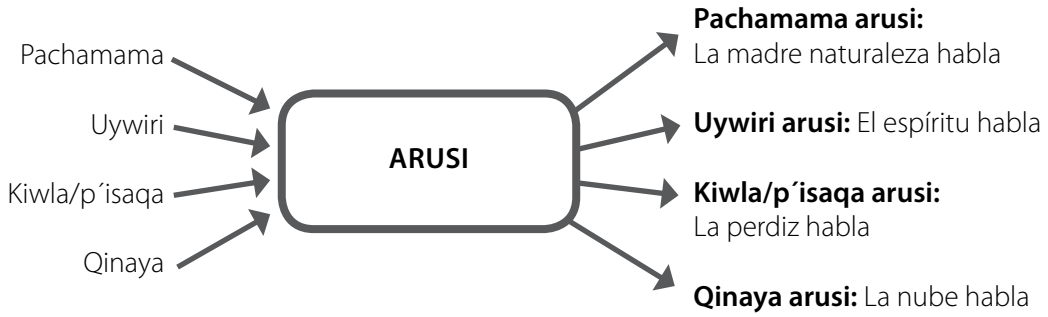
**Pachamama** (madre naturaleza)  
**Ist'aña** (escuchar)  
**Qinaya** (nube)  
**Ch'iju** (sombra)  
**Kiwla/ P'isaqa** (perdiz)  
**Sikura** (música tradicional aymara)  
**Suri** (avestruz)

**Kukuli** (tortola)  
**Janq'u q'awa** (quebrada blanca)  
**Thayana khuyupa** (silbido del viento)  
**Mallku** (autoridad)  
**Layra/Nayra Jaqi** (anciano)  
**Pacha** (tiempo y espacio)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO





## 2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

### Contenido Cultural: Layra marka jaqinakana uraqipa (Territorios de pueblos antiguos).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que **marka** (pueblo) está conformado por **saya** (parcialidad) y **ayllunaja/naka** (comunidades).

Escuchan activa y comprensivamente relatos sobre la conformación de **marka**.

Reconocen la importancia del **pukara** (sitio ceremonial) para la comunidad.

#### INDICADORES

- Identifican **marka** en distintos territorios de la región, provincia o comuna.
- Explican con sus palabras que **marka** está conformado por **saya** y **ayllu**.
- Relatan con sus palabras cuentos tradicionales, leyendas u otras narraciones originales, basados en la conformación del **marka**.
- Comentan los relatos escuchados, considerando aspectos tales como: personajes, espacio, acciones, entre otros.
- Identifican y nombran **pukara** o sitio ceremonial de fortaleza existente en alguna comunidad.
- Explican la importancia del **pukara** como lugar sagrado donde se pide protección.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reconocen la conformación del marka (pueblo).

##### Ejemplos:

- ❖ Observan un video con manifestaciones religiosas donde se presente el Carnaval del Pueblo de Cariquima o Isluga, en ella se muestra la constitución del **marka** que está compuesto en dos **sayas**: **araxsaya** o sector de arriba, **manqhasaya** o sector de abajo y varios **ayllunaja/ka** o conjunto de comunidades.
- ❖ Averiguan con los abuelos de la comunidad si el lugar donde viven se asemeja a la conformación del **marka**.
- ❖ Dibujan la representación del **marka** de un determinado territorio.

**ACTIVIDAD: Escuchan y reproducen oralmente relatos vivenciales e históricos de la cultura aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan relatos vivenciales e históricos sobre la conformación del **marka** de la cultura aymara, a través de visitas de agentes educativos indígenas, **Jach'a mama** (abuela) principalmente.
- ❖ Averiguan y comentan, con ayuda de sus padres, relatos históricos vivenciados por su familia, comunidad, territorio.
- ❖ Recrean la transmisión de un relato familiar representando personajes de una familia en que el **Jach'a tata** (abuelo) aparezca como el principal transmisor de la oralidad.

**ACTIVIDAD: Comprenden la importancia del pukara en la cultura aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con una maqueta del **pukara** (sitio ceremonial de fortaleza) el docente o educador(a) tradicional explica en qué lugares se encuentran los **pukara**, cuál es su significado, etc.
- ❖ Comentan sobre la importancia que representa el **pukara** (sitio ceremonial de fortaleza) para la cultura aymara.
- ❖ Ubican en el mapa de Chile territorios habitados por el pueblo aymara y el lugar donde se encuentran los **pukara**.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

**Contenido Cultural: Layra jaqinajana Markapa uraqipa (Territorios de pueblos antiguos).**

**Marka**/pueblo central de un territorio está compuesto de dos **saya**: **araxsaya**/sector de arriba, **manqhasaya**/sector de abajo y varios **ayllu** (conjunto de comunidades), cuya autoridad tradicional **mallku t'alla** representa a todas las comunidades del territorio; a su vez, las familias son las que conforman distintas comunidades.

La identidad territorial del **marka** permite una relación entre familias, comunidades y territorio geográfico, incluso alguna variación dialectal de la lengua aymara frente a otro territorio, cada uno de sus **ayllu** están formados por sus habitantes, casas, terrenos de cultivo, animales y espacios de pastoreo.

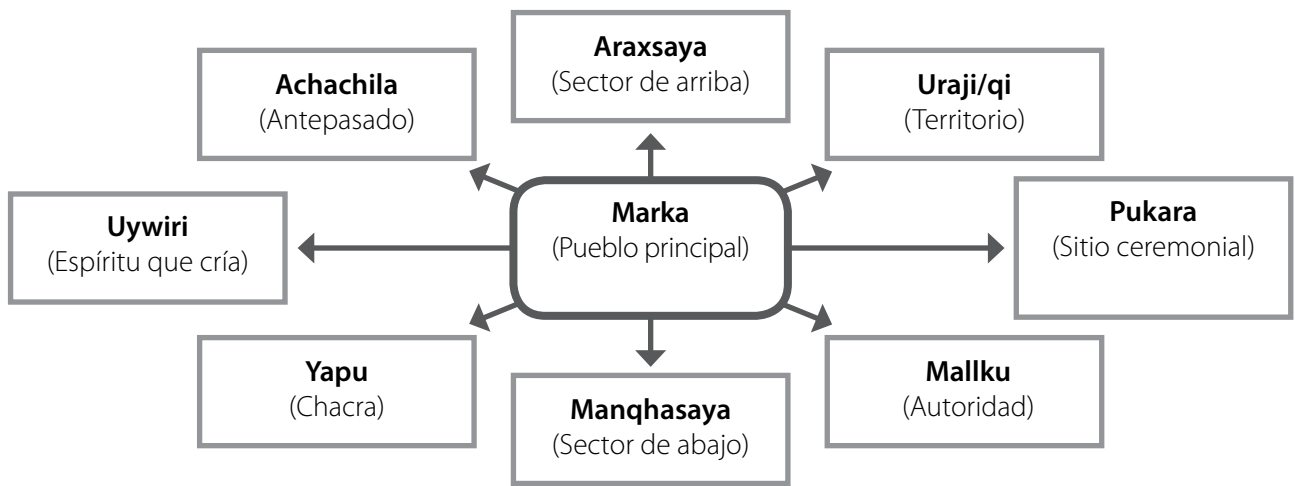
La transmisión de conocimientos relativos a la identidad territorial se realiza mediante relatos propios de su **marka**, lo que implica que conocerán, a su manera, ciertas historias que asocien el tronco familiar con las autoridades tradicionales del pueblo aymara.

Cada territorio y comunidad tiene un **pukara** al que se accede por un camino. Este está en el cerro, ubicado en un punto alto del territorio, comunidad o **ayllu**. En el **pukara** se realizan actividades en las fechas importantes para la comunidad, pues constituye un espacio ceremonial sagrado. En este lugar los abuelos y abuelas han dejado herencias culturales que consisten en realizar una **waxt'a** (ofrenda) anualmente a los **mallku** (autoridades), **uywiri** (espíritu que cría) y al **achachila** (antepasado).

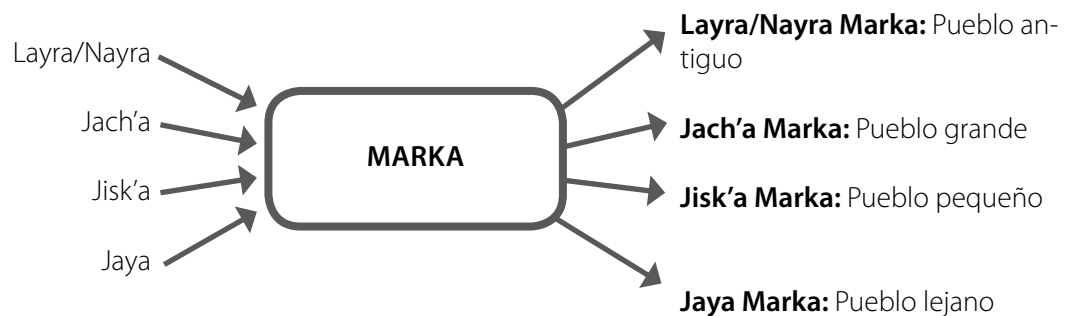
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Layra marka</b> (pueblo antiguo)	.....	<b>Manqhasaya</b> (parcialidad, territorio de abajo)
<b>Waxt'a</b> (dar en acto ritual)	.....	<b>Araxsaya</b> (parcialidad, territorio de arriba)
<b>Mallku</b> (utoridad masculina)	.....	<b>Saya</b> (parcialidad de territorio)
<b>T'alla</b> (autoridad femenina)	.....	<b>Yapu</b> (chacra)
<b>Pukara</b> (sitio ceremonial de fortaleza)	.....	<b>Ayllu</b> (comunidad)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES PROPIAS DE LA HISTORIA FAMILIAR Y TERRITORIAL EN LOS RELATOS ESCUCHADOS.

**Contenido Cultural: Markachasiñana sawipa uñt'aña (Conociendo las expresiones propias de la identidad territorial).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente relatos que explican identidades territoriales.

Comprenden que existen nombres y apellidos relacionados con la naturaleza y el origen territorial.

#### INDICADORES

- Demuestran comprensión de los relatos escuchados recordando hechos, personajes y lugares.
- Identifican expresiones como: **ist'asiña** (formas de vestir), **kunama arusiña** (modo del habla).
- Relacionan nombres y apellidos de personas con identidades territoriales. Por ejemplo: **Qhanaki** (iluminado), **Mamani** (halcón), etc.
- Explican elementos que caracterizan una identidad territorial.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan narraciones propias de la cultura aymara.**

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan relatos que caracterizan las identidades territoriales a través de expresiones como: **ist'asiña**/formas de vestir, **kunama arusiña**/modo del habla, **uywani**/ganadero, etc.
- ❖ En grupos representan territorios y elaboran listado con las características que les son propias y comparan diferencias y similitudes.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional elaboran en conjunto pequeños relatos que pueden ser presentados a otros cursos de la escuela.

## ACTIVIDAD: Relacionan nombres y apellidos con la naturaleza y territorio.

### Ejemplos:

- ❖ Averiguan en su comunidad y familia el origen de su apellido y significado. Por ejemplo: El apellido Condori, proviene de **kunturi**/cóndor.
- ❖ Agrupan apellidos y los relacionan con territorios donde habitan las diferentes familias.
- ❖ Clasifican apellidos por su relación con la naturaleza.
- ❖ Comentan relatos escuchados relativos a la representación del carnaval andino en las distintas comunidades aymara.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional comentan sobre las diferencias entre las comunidades que participan en el carnaval andino.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Markchasiñana sawipa uñt'aña (Conociendo las expresiones propias de la identidad territorial).

La identidad de un territorio está relacionada con la geografía determinada por los diferentes pisos ecológicos, relatos locales propios, organización política y de orden cultural social, variación dialectal, producción agro-ganadera, **Mallku** (autoridad) protector, vestimentas y bailes que lo caracterizan. Entre las expresiones más relevantes encontramos:

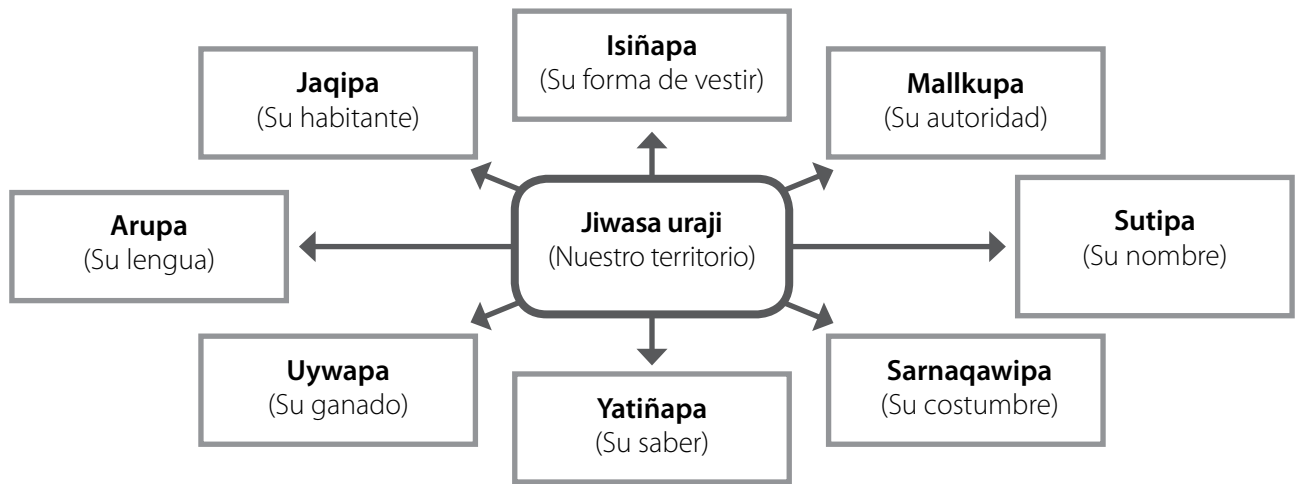
- **Uywani** (ganadero): habitantes de un territorio que se caracterizan por dedicarse a la ganadería.
- **Patxa chimani** (inteligente): existen relatos que relacionan las habilidades de las personas de un determinado territorio o comunidad con algún suceso relevante, así hay comunidades que se caracterizan por ser **patxa chimani**.
- **Xach'a mallku** (autoridad mayor): existen cerros, montañas y lugares muy característicos de un determinado territorio denominado **Mallku** protector de algún bien en particular. Así, **sawaya mallku** será el protector de transportistas para los habitantes de su territorio.
- **Ist'asiña** (formas de vestir): La vestimenta caracteriza a los habitantes de un determinado territorio, ya sea en colores, tipos de ropas, formas de confeccionar.
- **Jaqi sutichaña** (nominaciones): los nombres y apellidos de un territorio estarán asociados a su entorno natural, así por ejemplo, existen nombres que se asocian a la luz tales como: **Qhanaki**/iluminado, el apellido **Kunturi** asociado al cóndor, **Mamani** asociado al halcón.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

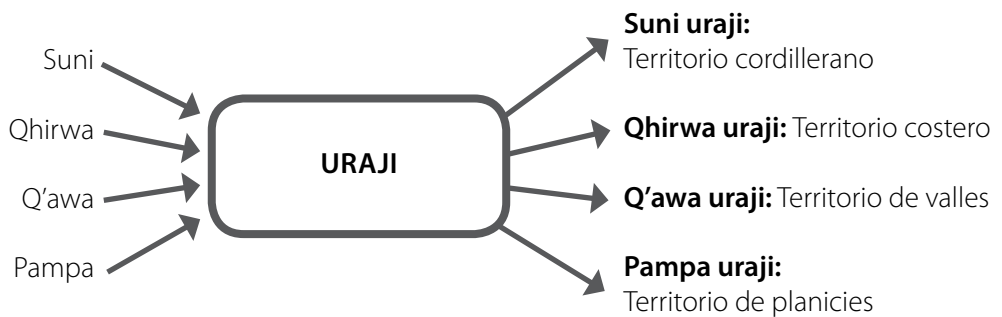
**Markchasiña** (conformación comunidad)  
**Sawipa** (su saber)  
**Uñt'aña** (conocer)  
**Uywani** (ganadero)  
**Patxa chimani** (de buen corazón)

**Isisiña** (vestirse)  
**Sutichaña** (colocar nombre)  
**Kunturi** (cóndor)  
**Mamani** (halcón)  
**Patxa p'iqini** (inteligente)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## II. COMUNICACIÓN ORAL

### I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

**Contenido Cultural: Marka sarnaqawina aruntaña (Saludos en actividades culturales y sociales de la comunidad).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que a través de las actividades culturales se practican saludos.

Reconocen normas de saludos en distintas actividades comunitarias.

Practican normas de saludo en su comunidad y escuela.

#### INDICADORES

- Identifican actividades donde se practican formas de saludos.
- Explican formas de saludos en diversas actividades sociales y culturales del pueblo aymara.
- Participan en las actividades culturales practicando normas de saludo.

#### OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

**Wila masi** (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y la niña; de esta manera, el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vivir en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente diversos textos literarios y no literarios, pertenientes a la cultura aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan con atención al docente o educador(a) tradicional, quien relatará el **kasarata**/matrimonio y explica que es una actividad cultural propia del pueblo aymara.
- ❖ El educador(a) tradicional con ayuda de algún miembro de la comunidad o usuario competente de la lengua demuestran el saludo que hace un matrimonio antiguo mediante **iwxa** (consejo) acompañado de un obsequio.
- ❖ Comentan que la entrega del regalo representa el saludo hacia la nueva pareja, en un ambiente de interacción social.
- ❖ Representan grupalmente una actividad del **kasarata** aymara, considerando las características aprendidas durante la clase.
- ❖ Preguntan a sus padres: ¿Cómo fue su ceremonia matrimonial? y lo comparan con el matrimonio andino.

**ACTIVIDAD: Reconocen normas de saludos en distintas actividades comunitarias.****Ejemplos:**

- ❖ Observan láminas, fotografías o dibujos de un **rutuchi/ lak'uta muruña** (corte de pelo), luego las comentan planteando lo que les llamó la atención y realizan preguntas sobre el tema.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica que el saludo consiste en cortar un mechón de su cabello y realizar un obsequio.
- ❖ Participan de la actividad de **rutuchi** en la comunidad observando el rol de la **Jach'a mama** (abuela)
- ❖ Comentan sobre actividades parecidas como el bautizo de niños y niñas en otras culturas.

**ACTIVIDAD: Practican normas de saludo.****Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican variantes dialectales en los saludos: **kunamasjtasa/kamisaraki** (¿cómo estás?).
- ❖ Practican con sus compañeros y compañeras los saludos aprendidos representando a diferentes miembros de la familia:
  - Kunamasjtasa/kamisaraki jilalla** (¿cómo estás hermano?)
  - Waliki, jumasti** (bien, y ¿usted?)
  - Walikiyri** (bien también).
- ❖ Dramatizan la **anata** (carnaval) representando los saludos entre diferentes miembros de la familia participantes de la actividad y el saludo al pasante del carnaval.
- ❖ Con la ayuda de los paradoscentes de la escuela y la familia, extienden sus prácticas de saludos en la escuela y en la comunidad.



## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Marka sarnaqawina aruntaña (Saludos en actividades culturales y sociales de la comunidad).

Toda actividad cultural, familiar y comunitaria ocurre en un ambiente de interacción social donde se practica el **ayni** (reciprocidad), que es la prestación de servicio en la necesidad del otro con retribución en la misma condición y situación; así, cada participante se hace presente con una contribución voluntaria dependiendo del tipo de actividad. De esta manera, en el mundo aymara, el obsequio es parte del saludo, y además es obligatorio en ciertas actividades sociales del pueblo, entre las cuales se destacan las siguientes:

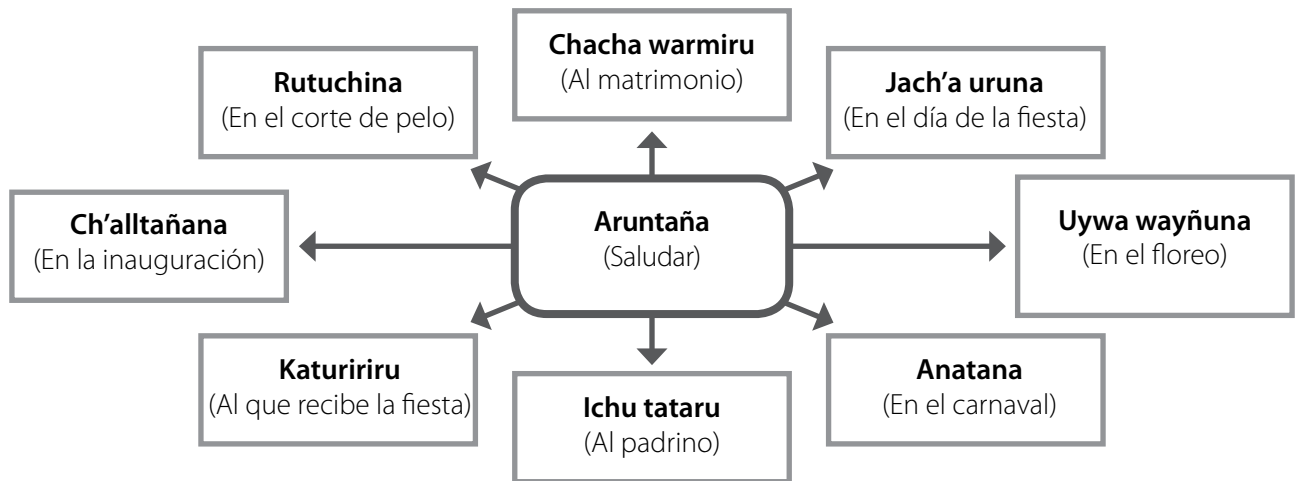
- **Rutuchi/ Lak'uta muruña** (corte de pelo del recién nacido): consiste en el apadrinamiento del bebé por un miembro de la comunidad elegido por los padres, quienes a su vez harán una invitación amplia para que los asistentes a la actividad acudan a saludar al recién nacido. El saludo consiste en cortar un mechón de su cabello y junto al obsequio se va acumulando en la mesa preparada para tal efecto. La cuantificación de los obsequios será el capital inicial para su futuro desarrollo, hasta que se convierta en **Jaqi** (persona íntegra).
- **Kasarata/ jaqichasiña** (formalización del matrimonio) el nuevo **chacha warmi** (dualidad hombre mujer) se formaliza ante toda la comunidad y un matrimonio de buen prestigio que lo apadrina. Esto se realiza mediante cantos y bailes, de esta manera todos los matrimonios existentes en la comunidad acudirán a saludar mediante **lwxa** (encargo, consejo, orientación), lo que permitirá su consolidación en el futuro. El saludo va acompañado además de obsequios consistentes en bienes o dinero para el **chacha warmi**. La cuantificación de los obsequios recibidos será el capital inicial en su nueva etapa de vida.
- **Anata Pasiri** (pasante del carnaval), cada año existen matrimonios responsables de atender la **anata** (carnaval) en su calidad de autoridades tradicionales **Mallku T'alla** (autoridad hombre-mujer) y **Jilaqata** (autoridad de la comunidad). Toda la comunidad participante acude a saludar a dichas autoridades con presentes, para luego participar del carnaval, otros familiares más cercanos prestan distintos servicios en la atención de los participantes durante tres o más días que dura el carnaval.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

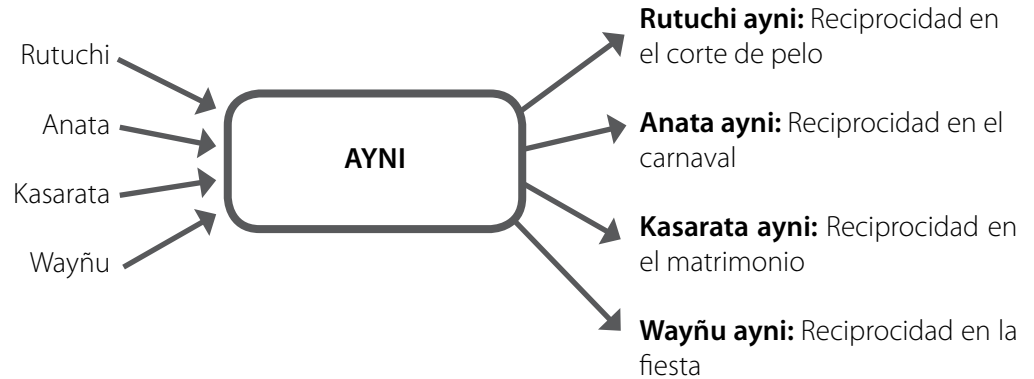
**Rutuchi/ Lak'uta muruña** (corte de pelo)  
**Jaqichasiña** (matrimonio)  
**Chacha warmi** (dualidad hombre mujer)  
**lwxa** (encargo, recomendación)

**Anata pasiri** (pasante del carnaval)  
**Katuriri** (el que recibe la fiesta)  
**Jilaqata** (autoridad de la comunidad)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

### Contenido Cultural: Kawki uraqiru qamiritsa (¿En qué territorio vivo?).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen territorios ancestrales en mapas regionalizados.

Reconocen elementos que caracterizan un territorio.

Reconocen características de su propio territorio.

#### INDICADORES

- Identifican territorios patrimoniales en mapas regionalizados.

- Explican elementos que caracterizan a un territorio determinado.

- Explican los elementos que caracterizan a los habitantes del territorio al cual pertenecen.

#### OFT: Promover la autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti** (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere decisión en base al **yatiña**/conocimiento, lo que le permitirá conducir su vida con confianza en sí mismo y mayor autoestima; por tanto, el **pachakuti** es el que lleva a proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reconocen territorios ancestrales.

##### Ejemplos:

- ❖ Identifican en el mapa y representan mediante dibujos a las comunidades aymara tales como Isluga, Cariqui-ma, Putre, Chiapa, Camiña, Visviri, Sibaya y Pica.
- ❖ Pintan en un mapa mudo de Chile, la ubicación de los distintos pueblos indígenas reconocidos por Ley.
- ❖ Memorizan y pronuncian adecuadamente los nombres de algunos territorios aymara.

#### ACTIVIDAD: Reconocen características de un territorio.

##### Ejemplos:

- ❖ Averiguan el significado de nombres de territorios propios de los aymara.
- ❖ Exponen, organizados en grupos, las características de diferentes territorios aymara, tales como la variante dialectal, formas de vestir, apellidos, etc.
- ❖ Escuchan relatos de conformación de algún territorio con la ayuda del docente o educador(a) tradicional.

### ACTIVIDAD: Caracterizan el territorio en que viven.

#### Ejemplos:

- ❖ Averiguan con los padres o comunidad, información sobre el origen del pueblo o ciudad en que actualmente residen.
- ❖ Presentan una maqueta que represente el territorio al cual pertenece cada alumno o alumna.
- ❖ Juntan las maquetas y conforman un gran territorio con las diferentes identidades.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido cultural: **Kawki uraqiru qamiritsa (¿En qué territorio vivo?).**

El sentido de pertenencia de una familia o comunidad a un territorio está determinado por la procedencia del tronco familiar, variantes dialectales en el uso de la lengua, y otras características que les son propias. Así identificamos algunas más sobresalientes, como por ejemplo: **aru** (lengua), **ist'asiña** (formas de vestir), **qullu mallku** (cerro protector), **uraqi** (tipo de suelo), **saya** (parcialidad de un pueblo), etc. De esta manera cada persona tiene procedencia definida asociada a un territorio, familia y comunidad.

En la actualidad se identifican territorios como **Isluga Marka** (pueblo de Isluga), **Karikima Marka** (pueblo de Cariquima), **Putre Marka** (pueblo de Putre), **Ch'apa Marka** (pueblo de Chiapa), donde se muestran claramente la particularidad territorial que no necesariamente coincide con la división política y administrativa actual de comunas, provincias y regiones.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

**Kawki** (¿dónde?)

**Qamaña** (radicado)

**Isluga** (pueblo ceremonial)

**Arusiña** (forma de hablar)

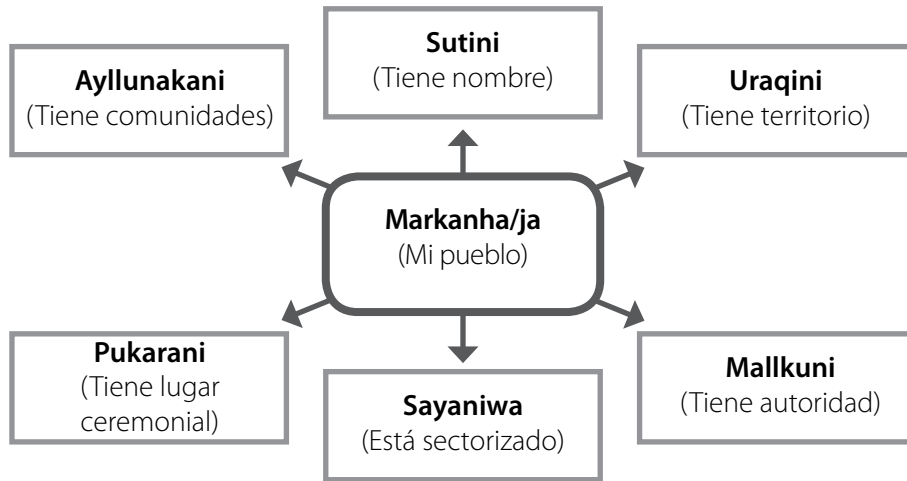
⋮ **Karikima** (pueblo ceremonial)

⋮ **Uraqi** (territorio)

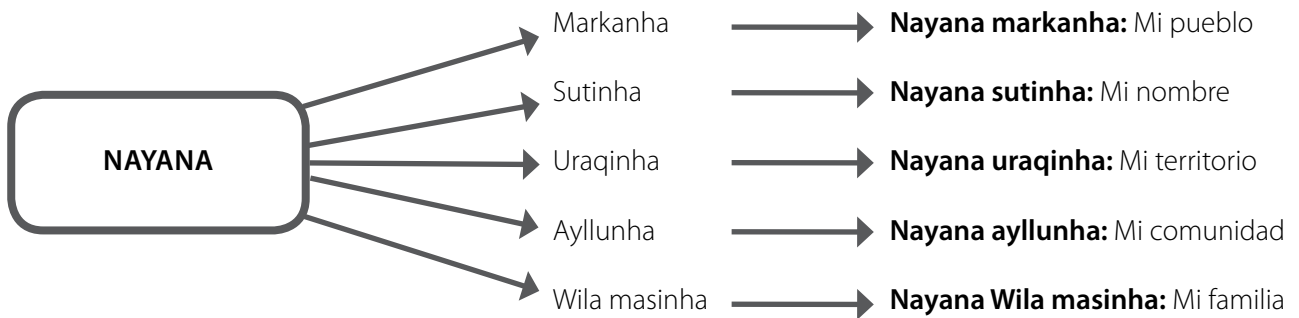
⋮ **Marka** (pueblo)

⋮ **Isisiña** (formas de vestir)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Jawarinaka (Fábulas).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que **jawari** (fábula) tiene propósitos para la enseñanza de principios de vida.

Reconocen algunos principios de vida en los relatos escuchados.

#### INDICADORES

- Identifican tipos de enseñanza que transmite una fábula.
- Explican con sus palabras la enseñanza que presenta la fábula escuchada.
- Explican principios de vida tales como: **ayni** (reciprocidad), **taypi** (equilibrio), **pachakuti** (tiempo cíclico).

#### OFT: Conocimiento de sí mismo.

**Jaqichasiña** (Persona con responsabilidad): una persona es responsable ante la familia y la comunidad cuando cumple el principio de **chacha warmi** (dualidad hombre-mujer) y **jikhisiyaña** (complementariedad); de esta manera, se entiende que ha desarrollado todos sus sentidos y está preparado para asumir toda responsabilidad y prestar servicios en bien de la comunidad.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Conocen fábulas tradicionales en lengua aymara.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan comprensivamente la fábula andina “El zorro y el ganso”.
- ❖ Identifican la enseñanza que contiene la fábula escuchada. Comentan entre todos la enseñanza, apoyándose de la información que entrega el texto.
- ❖ Dibujan la parte que más les gustó de la fábula escuchada.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional elaboran una lista de distintas fábulas conocidas e identifican moralejas.
- ❖ Juegan a relatar pequeñas fábulas utilizando elementos que representan la naturaleza y animales.

**ACTIVIDAD: Reconocen algunos principios de vida del pueblo aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Observan un video que explique el concepto de **pachamama** que sustente la cosmovisión aymara. Luego comentan su contenido y expresan lo que más les llamó la atención.
- ❖ Escuchan fábulas que enseñen principios de vida aymara como **ayni** (reciprocidad), **taypi** (equilibrio) y **pachakuti** (tiempo cíclico).
- ❖ Organizan y presentan una actividad comunitaria que busque el equilibrio entre la naturaleza y los niños y niñas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el concepto de **ayni** a través de ejemplos concretos.
- ❖ Comentan actividades realizadas por sus familiares que se asemejen al **ayni**, o que explique este concepto.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Jawarinaka (Fábulas).**

La concepción de **Jawari** o fábula se utiliza para la enseñanza de principios de vida y valores en forma didáctica a niños y niñas, formándolos en la visión del mundo andino.

Algunos principios son los siguientes:

- **Ayni** (reciprocidad): dado que el valor de la ayuda mutua o reciprocidad es importante, el que no comparte cae en el error de creer que los elementos de la **pachamama** o madre naturaleza le pertenecen. Por lo tanto, en las fábulas aymara aquellos que no comparten quedan sin nada o solos.
- **Taypi** (equilibrio): búsqueda de equilibrio constante en la interacción. La naturaleza tiene un orden, la convivencia comunitaria es parte de ese orden, por lo que en las fábulas aymara el que provoca desequilibrio en la naturaleza trae consecuencias no solo a la persona, sino también a toda la comunidad.
- **Pachakuti** (tiempo cíclico): todo está en proceso, nada se detiene u olvida en un instante, los hechos y acciones tienen consecuencias y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen.

Algunas **jawari** son: **Yaka yaka achakunti** (Yaka yaka y el ratón), **Larinti jamp'atunti** (El zorro y el sapo).

A continuación, se presenta una versión de la **jawari** (fábula) **Larinti wallatanti** (El zorro y el ganso):

**Larinti Wallatanti**

*Mä lari llakisitawa utjatan jani maq'asana, aka tamata wallatanaja umaru chhukhunujupxatayna, juphasti siwa jichha maq'antasana kuisitawa utjanha. Ukhamawa wallatanaja uñjasana ancha sumallawa jani ch'axmisana maqhatatayna, ukaru thuqtasana mä wallatalla katthapitana, ukasti siwa:*

*Janiwa maq'itantasay, nayaxa sapallatwa*

*Laristi siwa: ukasti kuna maq'irijta*

*Wallatalla siwa:*

*-Tata lari uñast'ama, wallatanaja puripana katusin-*

**El zorro y el ganso**

El zorro estaba triste, hacía días que no comía, y de repente pasaron unos gansos a bañarse y a tomar agua en el río de la quebrada. El zorro vio y dijo: "¡Ahí está mi comida! Ya no estaré hambriento y triste, ya llegó el momento de comer". Se acercó lentamente y con mucho cuidado, porque no tenía mucha fuerza, y para que no lo vieran se arrastró por los matorrales y vio que los gansos estaban gorditos y tiernos. Saltó sobre un ganso y todos los demás volaron, y el ganso asustado le dijo:

*ta kimsa jach'allanaja*

*-Ukhama walijiwa, ukasti janiwa umaru tuyuña yatsa*

*-Naya yanapama, kunamati mamanha yatichitu*

*-Kunamasa ukaxa siwa lari*

*-Mä lawa khulluru mistusana naya tuyurpayama, ukata wallatanaja uñjasana thuqtama kathapiña kama.*

*Ukhamawa jawira taypina lari tuynaxasjana wallatanaja uñsajawi. Aka tamata jamach'inaja uñjasana thuqtiwa umaru ukata jaqrantasana ñapiniwa jiwatayna, t'aqhinana jawira thiyaru ch'uñuta, qaritaray, jani maq'ata mistutana, wallatanajasti kusionawa chhuktasana sarxapxatayna.*

-¡No me comas, por favor, que soy chiquitito y único hijo de mamá!

El zorro le dijo:- ¿Pero qué comeré?

El ganso le dio una idea:

-Señor zorro, porque no esperas de nuevo que vengan mis hermanos a tomar agua y cazas unos tres bien grandes.

-Podría ser –dijo el zorro-, pero no sé nadar.

-Yo te enseñaré –le dijo el ganso-, yo aprendí, mi mamá me empujó al agua, descansé en una ramita y así practiqué.

¿Y cómo lo hago? –dijo el zorro.

-No te preocupes, ahí hay un tronco, te subes y yo te empujo, y cuando vengan mis hermanos tú saltas, los cazas y te lo llevas para comer.

En medio del río se hallaba sobre el tronco esperando a los gansos, llegaron estos y se lanzó el zorro, con la mala suerte que cae al agua y comienza a ahogarse, y apenas alcanzó a salir muerto de frío, con hambre y cansado, mientras el ganso voló feliz con sus hermanos.

*(Recopilado por alumna Juana Alderete. Illapata).*

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

**Jawari** (fábula)

**Ayni** (ayuda mutua)

**Taypi** (medio, centro, equilibrio)

**Pachakuti** (tiempo cíclico)

**Lari/Qamaqi** (zorro)

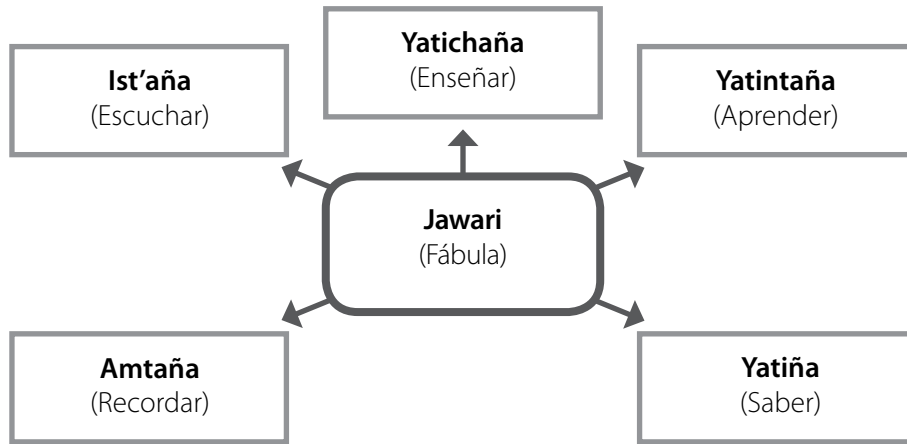
**Wallata** (ganso andino)

**Achaku** (ratón)

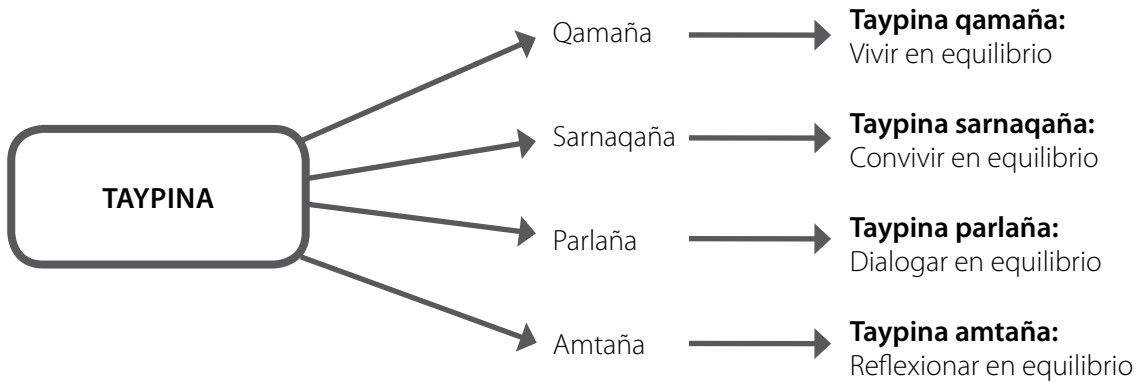
**Amtaña** (recordar)



### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



#### 4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO RELACIONADO CON NOCIONES ELEMENTALES DE ESPACIO, TIEMPO Y PARENTESCO EN LENGUA INDÍGENA.

##### Contenido Cultural: Pacha (Tiempo y espacio).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden algunos elementos de la cosmovisión aymara.

Reconocen los distintos espacios de la cosmovisión aymara.

Comprenden la concepción del **pachakuti** (tiempo cíclico).

##### INDICADORES

- Explican la relación entre sol y la naturaleza para el pueblo Aymara.
- Diferencian los distintos espacios de la cosmovisión aymara **Araqpacha** (espacio del universo), **Akapacha** (espacio de la naturaleza) y **Manqhapacha** (espacio del subsuelo).
- Identifican algunos elementos que explican el **pachakuti**, por ejemplo: **Wilka kutixta** (retorno del sol).

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Conocen la cosmovisión aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica la relación de **tata inti** (padre sol) y **pachamama** (madre naturaleza) con la ayuda de materiales audiovisuales.
- ❖ Luego, los estudiantes con sus palabras explican dicha relación y comentan lo que les llama la atención.
- ❖ Elaboran una red de dependencia entre los diferentes seres existentes en la naturaleza, incluido el hombre, que permita comprender la visión holística y totalizante.
- ❖ Escuchan a un **yatiri** (sabio) el relato referido a la interacción entre el hombre con todos los elementos de la naturaleza, y **achachila** (antepasado), **mallku** (autoridad) y **uywiri** (espíritu).

**ACTIVIDAD: Reconocen espacios de interacción en la cosmovisión aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Observan atentamente el **araqpacha** y la **pachamama**, luego describen el **manqhapacha** y elaboran un listado de los elementos observados.
- ❖ Clasifican los elementos observados en los espacios cosmogónicos de la cultura aymara **araqpach** (espacio del universo), **akapacha** (espacio de la naturaleza), **manqhapacha** (espacio del subsuelo).

**ACTIVIDAD: Conocen la concepción de wilka kutixta (retorno del sol).****Ejemplos:**

- ❖ Observan atentamente un video del año nuevo aymara.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, elaboran el calendario agroganadero aymara identificando las actividades culturales más importantes desarrolladas durante el ciclo anual, como la **anata** (carnaval), **uywa k'illpha** (marcación del ganado), **juyra ch'aja** (siembra de la quínoa).
- ❖ Juegan a identificar en aymara los momentos del tiempo cíclico diario, como: **Inti jalsu** (salida del sol), **qhalt'i** (mañana), **taypi uru** (medio día), **jayp'u** (tarde), **inti jalanta** (puesta del sol), **chhaphu** (anocheecer), **arama** (noche), **chika arama** (medianoche), **qhantati** (amanecer).

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Pacha (Tiempo y espacio).**

El aymara percibe el espacio y el tiempo como un todo.

El tiempo está determinado por el **wilka** (sol) y el espacio por la **pachamama**; ambos coexisten para que haya vida en la tierra, dando origen a tres grandes espacios: **araqpacha** (espacio del universo), **akapacha** (espacio de la naturaleza), **manqhapacha** (espacio del subsuelo).

La concepción del **wilka kutixta** (alejamiento del sol de la tierra o solsticio de invierno) da origen al ciclo anual, el día, la noche y el calendario agrícola y ganadero como el **jallupacha** (época de lluvia), **juyphipacha** (época de heladas), **awtipacha** (época de escasez), **satapacha** (época de siembra).

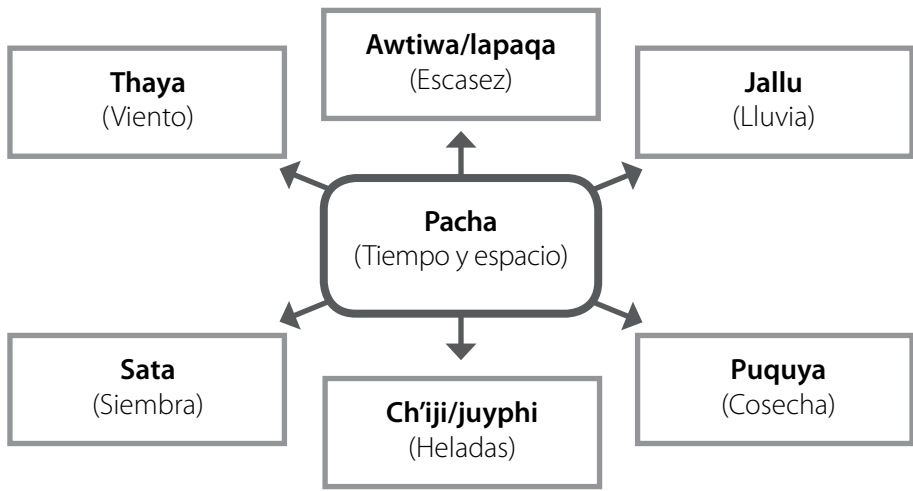
La relación **wilka pacha** (tiempo y espacio) del sol depende de la vida armónica en la tierra, así el **wilka kutixta** (retorno del sol) será entendida como la respuesta a la falta de armonía entre el hombre y la naturaleza, por lo que en esta fecha 21 de Junio se harán rogativas que permiten renovar normas de comportamiento logrando que el sol se vuelva hacia la tierra nuevamente dando inicio al ciclo anual.

La cosmovisión en el mundo andino identifica tres espacios claramente definidos: **araqpacha** (espacio del universo), observable y predecible, donde habitan las divinidades protectoras; el **manqhapacha** (espacio interior del subsuelo) no visible, donde habitan los espíritus dañinos. Ambos interactúan en el espacio del **akapacha** (el medio y la naturaleza donde habita el ser humano).

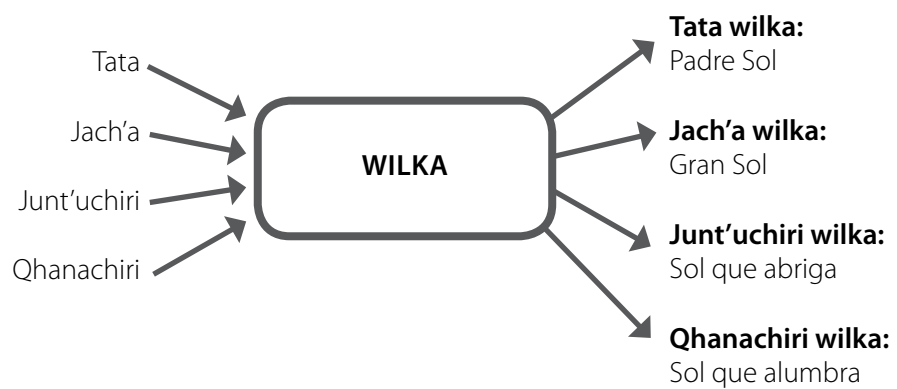
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Araqpacha</b> (espacio del universo)  <b>Akapacha</b> (espacio de la naturaleza)  <b>Manqhapacha</b> (espacio del subsuelo)  <b>Wilka/Inti</b> (sol)</p>	<p><b>Jallupacha</b> (tiempo de lluvia)  <b>Juyhipacha</b> (tiempo de heladas)  <b>Awtipacha</b> (tiempo de escasez)  <b>Satapacha</b> (tiempo de siembra)</p>
--	--

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

### Contenido Cultural: Markana arupa (Expresiones culturales).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden significados del **ist'aña** (escuchar) y **luraña** (acción).

Reconocen palabras culturalmente significativas y las aplican en diferentes situaciones comunicativas.

#### INDICADORES

- Explican el sentido de **ist'aña** y **luraña** para la cultura aymara.
- Explican con sus palabras el sentido de términos culturalmente significativos.
- Utilizan nuevas palabras aprendidas de uso cotidiano.
- Realizan pequeñas dramatizaciones, utilizando conceptos aprendidos.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Conocen expresiones culturales del pueblo aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional relata experiencias vividas relacionadas con la práctica de la oralidad en la cultura aymara y la importancia de **ist'aña** (escuchar), y de **luraña** (acción).
- ❖ Dibujan **wiphala** o símbolo y el docente o educador(a) tradicional explica la multiplicidad de expresiones presentes en los colores.

## ACTIVIDAD: Reconocen expresiones significativas para la cultura aymara.

### Ejemplos:

- ❖ Representan mediante un dibujo alguna de las siguientes expresiones: **tata Inti** (padre sol), **uraqi** (territorio), **wiphala** (símbolo andino), **uywiri mallku** (espíritu de la autoridad), **pachamama** (madre naturaleza).
- ❖ Elaboran un mini diccionario con palabras que contengan: imágenes y conceptos, y los ordenan según el abecedario aymara.
- ❖ Averiguan en la familia y comunidad otras palabras culturalmente significativas y de uso cotidiano.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Markana arupa (Expresiones culturales).

La multiplicidad de espacios y la cotidianidad en que se transmite el conocimiento y el saber cultural a través del **ist'aña** (escuchar comprensivamente) y **luraña** (acción), permiten internalizar expresiones con alto significado cultural, así es común ver a los niños y niñas jugando al floreo, la siembra y el carnaval.

Los niños y niñas cuando jueguen al carnaval representarán **saya** (parcialidad), se pueden dividir en **manqhasaya** (parcialidad de abajo) y **araxsaya** (parcialidad de arriba), para jugar y representar las distintas actividades del carnaval. De esta manera, internalizan expresiones culturales propias.

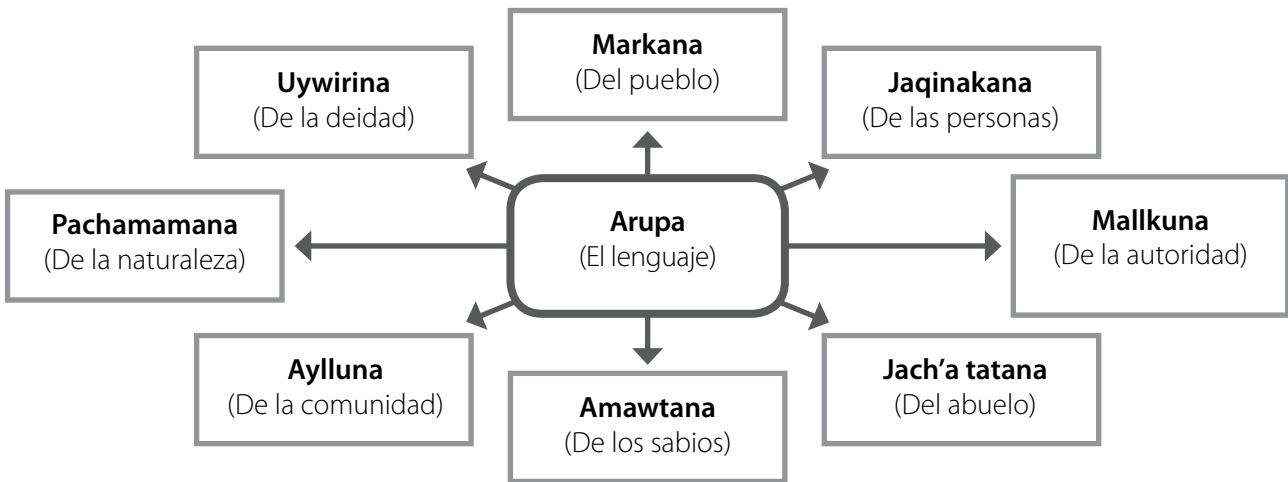
A medida que el niño o niña crece incorpora en su vocabulario palabras de uso cotidiano, que además son culturalmente muy significativas tales como: **wilka**, **uraqi**, **wiphala**, **uywiri mallku**, **pachamama**.

- **Wilka** (sol): generador de la energía vital para la procreación de la vida en la **pachamama** (madre naturaleza).
- **Uraqi** (territorio): en el pueblo aymara todos sus habitantes están asociados a un territorio.
- **Wiphala**: símbolo andino que representa la pluralidad de naciones, lenguas, culturas y pensamientos.
- **Uywiri mallku**: espíritu de la autoridad asociado a cerros, vertientes, llanuras etc., que se preocupa de la actividad ganadera.
- **Pachamama** (madre naturaleza): se refiere en forma concreta al planeta tierra como madre progenitora de todas las vidas que anidamos en ella.

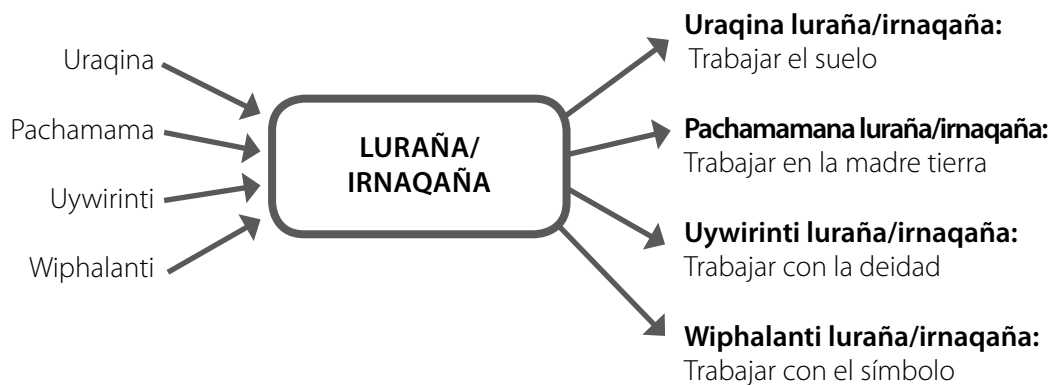
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Luraña</b> (acción)  <b>Wilka</b> (sol)  <b>Wiphala</b> (símbolo de identidad andino)  <b>Uywiri mallku</b> (protectora de ganado)</p>	<p><b>Achuqallu</b> (ceremonia del techado de casa)  <b>Uraqi</b> (territorio)</p>
--	--

#### MAPA SEMÁNTICO



#### MAPA SINTÁCTICO



## 6. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS REALIZADOS POR USUARIOS COMPETENTES DE LA LENGUA.

### Contenido Cultural: Wila masina aruskipasiñanakapa (Relatos de la familia).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen al **jach'a tata** (abuelo) y **jach'a mama** (abuela) como los más competentes en la transmisión de conocimientos y saberes a través de relatos.

Recuperan relatos tradicionales desde las comunidades.

#### INDICADORES

- Identifican el conocimiento que poseen el **jach'a tata** (abuelo) y la **jach'a mama** (abuela) en forma complementaria en la cultura aymara.
- Identifican relatos propios de usuarios competentes de la lengua.
- Reproducen relatos tradicionales recopilados en la comunidad.
- Comentan los relatos escuchados, considerando: hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.

#### OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

**Wila masi** (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y la niña; de esta manera, el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vivir en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Comprenden el rol del jach'a tata (abuelo) y jach'a mama (abuela).

##### Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo, escuchan atentamente al **jach'a tata** (abuelo) o **jach'a mama** (abuela), un relato vivencial sobre conocimiento oral tradicional y su competencia en el uso de la lengua aymara.
- ❖ Realizan una entrevista al **jach'a tata** (abuelo) o **jach'a mama** (abuela) que permita valorar sus saberes.
- ❖ Comentan y exponen en grupos de trabajo el rol del **jach'a tata** (abuelo) **jach'a mama** (abuela) en cada familia.



**ACTIVIDAD: Recuperan relatos orales de su comunidad.****Ejemplos:**

- ❖ Realizan una recopilación de cuentos y fábulas propias de su comunidad.
- ❖ El curso, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, crea un libro con cuentos y fábulas recopiladas por los alumnos, incorporando imágenes pertinentes.
- ❖ Cuentan al curso, en forma individual y grupal, algunos relatos recopilados.

**ACTIVIDAD: Escuchan relatos de la comunidad.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al **jach'a tata** (abuelo) o **jach'a mama** (abuela) relatos sobre el origen de los troncos familiares de la comunidad.
- ❖ Comentan los relatos escuchados, considerando: hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.
- ❖ Recopilan en su entorno cercano relatos orales acerca de la conformación de la comunidad donde viven.
- ❖ Graban y escuchan distintos relatos recopilados por los ellos mismos.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Wila masina aruskipasiñanakapa (Relatos de la familia).**

El rol principal del **Jach'a tata** (abuelo) dentro de cada **wila masi** (familia) es acumular, sistematizar y transmitir oralmente a través de relatos, todo conocimiento y saberes relativos a la familia en distintos ámbitos, tales como: tronco familiar, procesos de litigios y acuerdos entre las familias involucradas, conocimientos sobre la agricultura o crianza de ganados, uso de la lengua y sus variantes dialectales propias del territorio al que pertenecen, comprensión y diálogo con la **Pachamama** (madre naturaleza), etc.

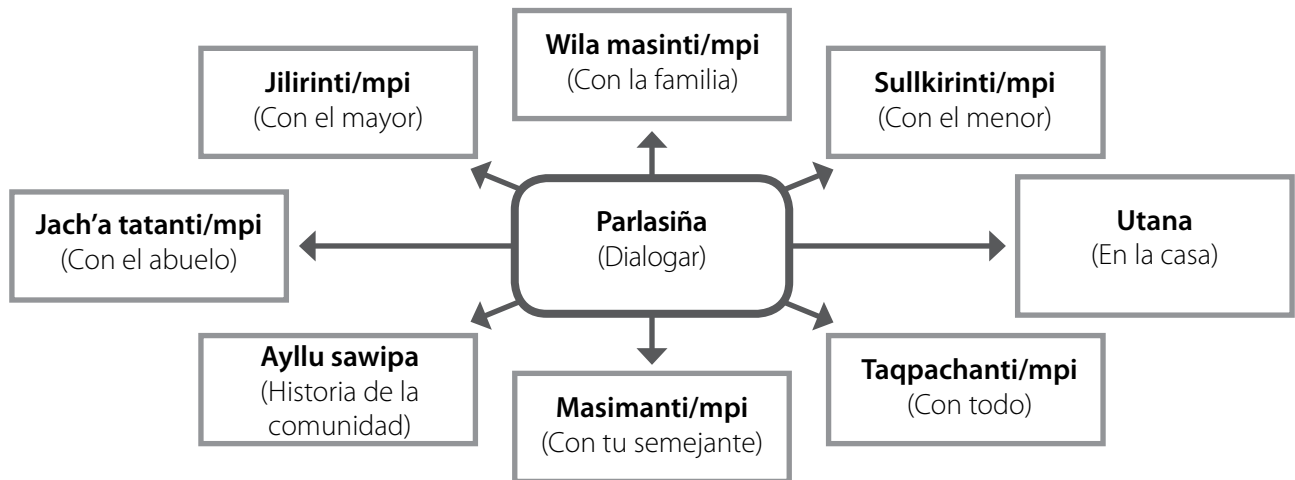
La internalización de todo conocimiento transmitido oralmente se hace a través del concepto **Ist'jawi luraña** (trabajar escuchando). Pueden existir relatos relacionados con los siguientes aspectos:

- **Layra jach'a tatanaka, mamanaka** (abuelos y abuelas que dan origen al tronco familiar).
- **Awatiña, sataña uraqi** (tierras de pastoreo y siembra).
- **Pachamamanti/mpi suma tamaña** (vivir en armonía con la naturaleza).
- **Araqpacha uñt'aña** (conocer el espacio superior).

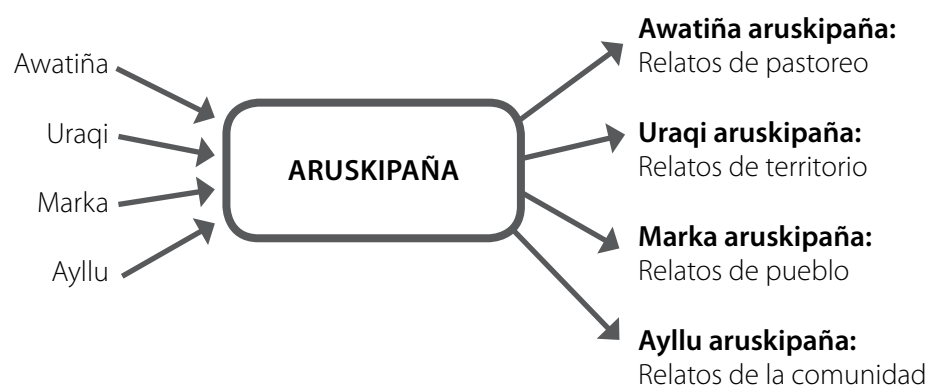
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Wila masi</b> (familia)	⋮	<b>Layra</b> (antiguo)
<b>Ist'asa luraña</b> (escuchar haciendo)	⋮	<b>Uraqi</b> (territorio)
<b>Awatiña yapu</b> (chacra de pastoreo)	⋮	<b>Sataña</b> (sembrar)
<b>Araqpacha</b> (universo)	⋮	<b>Aruskipasiña</b> (relato)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## III. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: LECTURA LÚDICA DE TEXTOS APROPIADOS PARA LA EDAD, PERTENECIENTES AL PUEBLO INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Pachamama uñaqaña (Lectura lúdica de la naturaleza).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen comprensivamente espacios y elementos de la naturaleza.

Reconocen adjetivos y sustantivos en lengua aymara que les permiten comunicar ideas, sentimientos y emociones frente a la observación de la naturaleza.

#### INDICADORES

- Observan la naturaleza y explican el estado del tiempo.
- Caracterizan lugares y espacios que les permitan realizar una “lectura de la naturaleza”.
- Identifican elementos de la naturaleza que entregan señales.
- Identifican adjetivos y sustantivos en lengua aymara que les permiten comunicar ideas, sentimientos y emociones.
- Utilizan adecuadamente adjetivos y sustantivos en lengua aymara para describir su observación de la naturaleza.

#### OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

**Pachamama** (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza interactúa con ella constantemente, así el desarrollo tanto personal como comunitario dependerá de esta relación hombre-naturaleza.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Observan la naturaleza reconociendo su vinculación con el hombre.****Ejemplos:**

- ❖ Observan y comentan el estado del tiempo actual **thayapacha** (tiempo de vientos huracanados), **junt'upacha** (tiempo de calor), **xallupacha** (tiempo de lluvia), **ch'ijipacha** (tiempo de heladas).
- ❖ Ubican en un mapa el territorio habitado actualmente por el pueblo aymara y reconocen los accidentes geográficos y la dependencia del hombre con los sucesos naturales para su subsistencia.
- ❖ Comparan distintos hábitat y pisos ecológicos **suní** (altiplano o cordillera), **qhirwa** (precordillera) y **quta uñxata** (costa) existentes en nuestro país.

**ACTIVIDAD: Conocen elementos de la naturaleza que dan señales.****Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en la familia o comunidad lo que se puede “leer” al observar las nubes.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional un relato sobre animales que entregan señales de la naturaleza frente a diferentes situaciones.
- ❖ Observan la naturaleza e identifican algunos elementos, tales como: tipos de nubes, la dirección e intensidad del viento, tipos de flores, etc.; luego, interpretan señales posibles.

**ACTIVIDAD: Utilizan adjetivos y sustantivos en lengua aymara para comunicar sus ideas, sentimientos y emociones frente a la observación de la naturaleza.****Ejemplos:**

- ❖ Identifican y anotan sustantivos y adjetivos en lengua aymara, a partir de la observación de su entorno.
- ❖ Utilizan sustantivos y adjetivos en lengua aymara al explicar y describir sus observaciones de la naturaleza y sus señales.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Pachamama uñaqaña (Lectura lúdica de la naturaleza).**

La naturaleza presenta una serie de figuras e imágenes y para entenderlas hay que saber interpretarlas. Para el pueblo aymara la comunicación siempre ha estado ligada a lo que ve en su entorno, es así como gran parte de los sonidos de las palabras en lengua aymara tienen su base en los sonidos de la naturaleza. De la misma manera, la primera forma de lectura que poseen los niños y niñas aymara es aprender a leer la naturaleza, por ejemplo:

- **T'alla Wanapa** (cerro protector del pueblo de Cariquima) si se cubre de nubes espesas y voluminosas en la mañana, es porque lloverá en la tarde. La gente que realiza esta observación constantemente, es capaz de saber si va a llover o no. Por tanto, esta lectura de la naturaleza permite prever la lluvia durante el día.

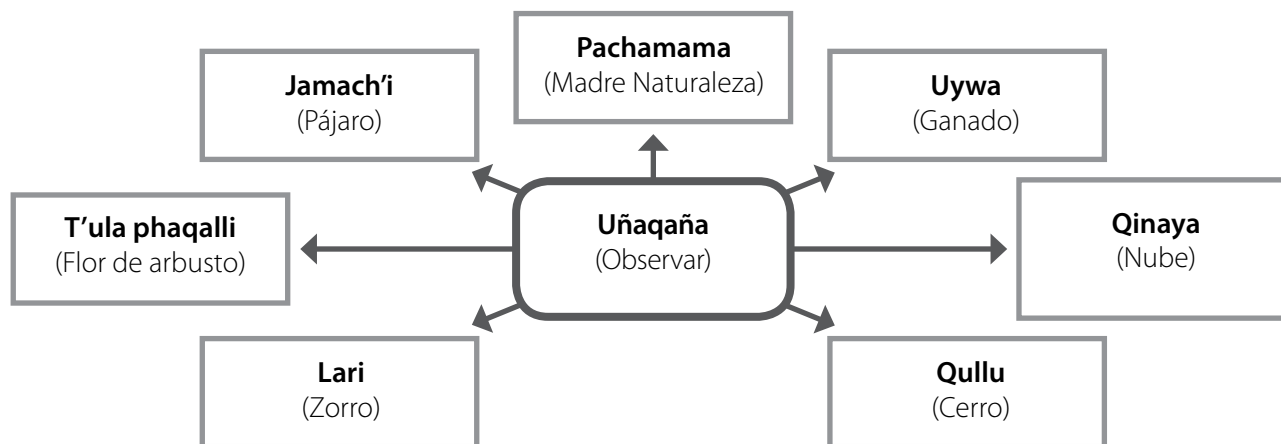
- **T'ula phaxalli/panqara** (flor del arbusto) si los montes florecen antes de lo debido, se debe sembrar **layra ch'aja/sata** (siembra anticipada), si es en el tiempo medio la siembra debe realizarse en **taypi ch'aja/sata** (siembra en el tiempo) y si es atrasada, se debe realizar en **lhipa ch'aja/sata** (siembra atrasada). Si los granos de la flor de **t'ula** (arbusto) son buenos y grandes, habrá buena producción del sembradío y reproducción del ganado.
- **Uywani qullu** (cerro ganadero), cerro que se caracteriza por tener buen forraje, por tanto alberga variedad de ganados, es perfectamente posible decir que dicho cerro tiene distinta variedad de ganados.

Para trabajar este contenido cultural se sugiere que el docente o educador(a) tradicional intencione el uso de sustantivos y adjetivos en lengua aymara que sean pertinentes a las actividades realizadas por los alumnos y alumnas. En este sentido, se espera que los estudiantes puedan utilizar este tipo de palabras al describir los elementos de la naturaleza que observan y al explicar sus señales o "interpretaciones".

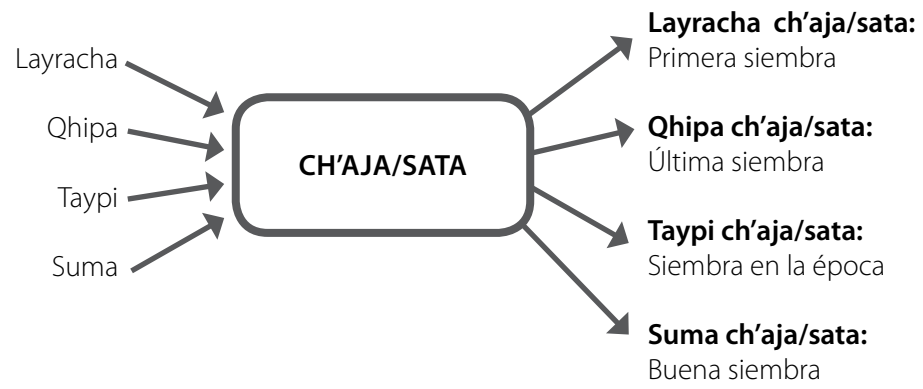
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Layracha</b> (adelantado)	•	<b>Uñaqaña</b> (observar)
<b>T'ula</b> (arbusto)	•	<b>Jiwata</b> (muerto)
<b>Phaxalli/ Panqara</b> (flor)	•	<b>Qilqa</b> (escritura)
<b>Qhipha</b> (atrás)	•	<b>Ch'aja/sata</b> (siembra)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Marka jaqinakana yatiñapa (Conocimiento de personas importantes).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen diferentes actividades que se realizan en la comunidad y familia.

Leen textos breves escritos en aymara y reconocen pequeñas frases.

Amplían su vocabulario relacionando las actividades de la comunidad.

#### INDICADORES

- Comentan actividades que realiza su familia.
- Identifican actividades comunitarias relacionadas a **Markachiri** (sabio dirigente), **Yapuchiri** (sabio agricultor), **Uywachiri** (sabio ganadero).
- Leen y escriben pequeñas frases en aymara.
- Incorporan en su expresión oral y escrita, palabras en aymara.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reconocen diferentes actividades culturales del pueblo aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ Observan en su entorno e identifican actividades que desarrolla la comunidad o la familia tanto en la tierra como en la ganadería.
- ❖ Describen las actividades económicas de la cultura aymara nominándolas en su propia lengua.
- ❖ Averiguan otras actividades propias de la cultura aymara.

### ACTIVIDAD: Escriben palabras, frases y oraciones breves en aymara.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan pequeños textos leídos en aymara por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Leen pequeños textos utilizando la pronunciación propia de la lengua aymara.
- ❖ Escriben, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, palabras, frases y oraciones breves en aymara, relacionadas con los temas de la siembra y el pastoreo.
- ❖ Observan las palabras escritas en aymara enfatizando cómo se escriben (grafemas) y sus correspondientes significados.
- ❖ Letran la sala con palabras aprendidas.

### ACTIVIDAD: Realizan pequeñas presentaciones en lengua aymara.

#### Ejemplos:

- ❖ Personifican distintos roles de las actividades culturales propias del aymara **utachiri** (constructor), **yatichiri** (profesor), **qulliri** (médico), etc.
- ❖ Dramatizan una actividad cultural utilizando la lengua aymara como medio de comunicación.
- ❖ Cantan pequeñas canciones en aymara.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Marka jaqinajana yatiñapa (Conocimiento de personas importantes).

La organización socioeconómica y cultural de las comunidades se fundamenta en roles asignados a distintas personas según sus funciones:

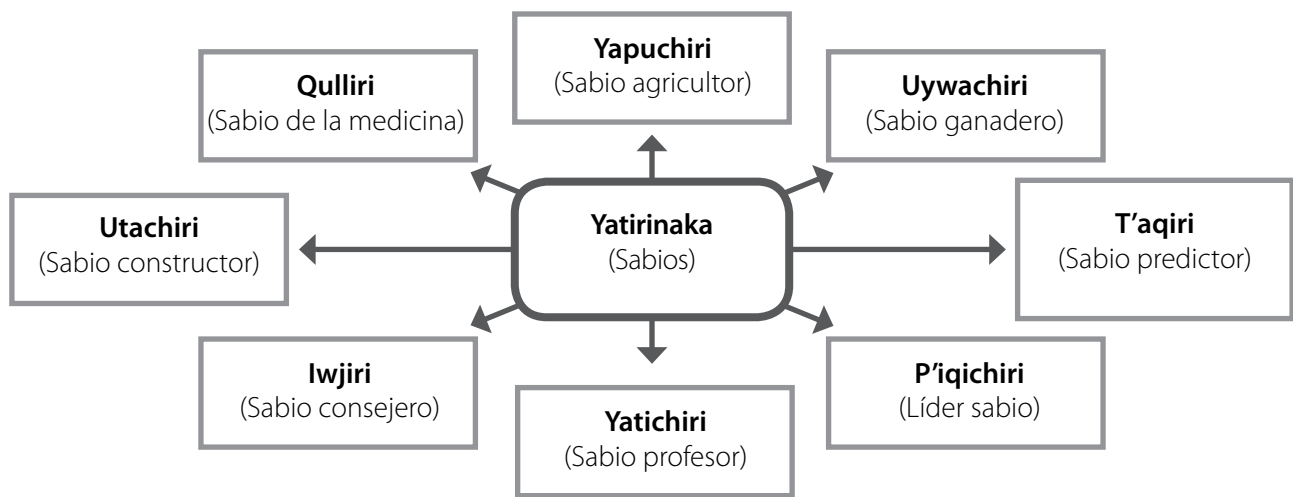
- **Markachiri:** persona que se encarga del desarrollo y ejecución de acciones concretas que apuntan al mejoramiento de la calidad de vida de la comunidad.
- **Yapuchiri:** persona que se encarga de escoger el lugar de siembra para la comunidad, a partir de sus conocimientos y lectura de la naturaleza.
- **Utachiri:** sabio en la construcción de viviendas; todo el proceso de construcción es dirigido por esta persona con la colaboración de otros, prevaleciendo la decisión del **yatiri** frente a cualquier diferencia.
- **Qulliri:** sabio de la medicina; cualquier tipo de mal que cause enfermedad en las personas, familia, comunidad, animales, productividad, etc., son tratados por esta persona, quien atribuye las enfermedades no solo a causas físicas, sino a las relaciones entre personas, la naturaleza, y los espíritus de los lugares ceremoniales.
- **Yapuchiri:** sabio en la agricultura; el año agrícola tiene fechas de actividades ceremoniales donde la naturaleza entrega señales que permiten prever la productividad agrícola, el **ch'ajaña/sataña yatiri** (sabio en la siembra) está constantemente observando, sabe y recomienda el tipo de producto a sembrar y la época exacta.



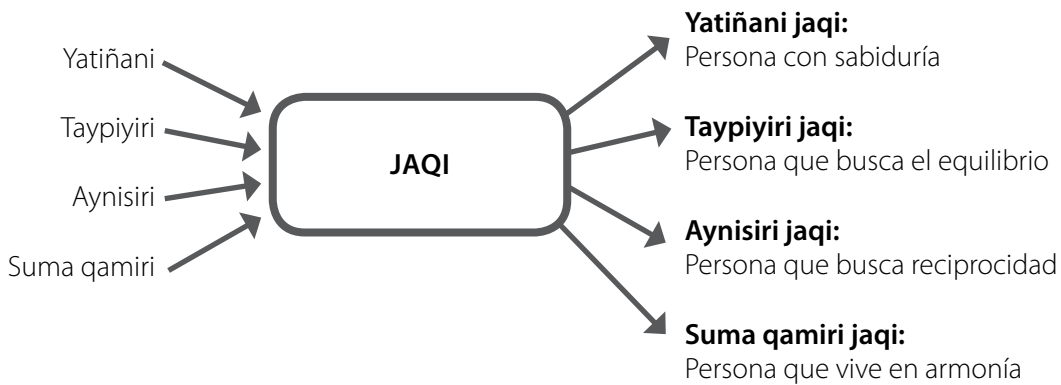
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Markachiri</b> (que se preocupa del pueblo)	<b>Jaqichiri</b> (formador de personas)
<b>Yapuchiri</b> (agricultor)	<b>Qapuri</b> (hilandera/o)
<b>Awatiri</b> (pastor de ganado)	<b>Ch'ukuri</b> (cosedor/a)
<b>Yatichiri</b> (profesor/profesora)	<b>Phuyiri</b> (cocinera/o)
<b>Awatiri</b> (pastorear)	<b>Arusiri</b> (locutor)
<b>Anakiri</b> (arriero)	<b>Uywachiri</b> (sabio ganadero)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE USO FRECUENTE: TÉRMINOS DE PARENTESCO, NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y ELEMENTOS DE LA NATURALEZA.

#### Contenido Cultural: Inti thakhi (Recorrido del sol).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la concepción del día y su regulación dada por la acción del sol.

Reconocen actividades diarias y su relación con los tiempos del día.

Reconocen espacios de interacción en distintos pisos ecológicos (altiplano, precordillera y costa).

##### INDICADORES

- Distinguen los momentos del día, dada por la acción del sol.
- Explican y comentan las actividades que se realizan durante el día.
- Identifican y explican las características de los distintos pisos ecológicos.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reconocen y distinguen momentos del día.

##### Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas realatan a sus compañeros(as) las diferentes actividades que realiza su familia durante el día.
- ❖ Conocen y escriben palabras en aymara que representan los momentos del día en relación a las actividades que realizan.
- ❖ Elaboran un dibujo con el recorrido del sol indicando los diferentes momentos del día en lengua aymara y las actividades que los alumnos(as) realizan en su diario vivir.

### ACTIVIDAD: Producen textos en aymara en los que se realizan actividades diarias.

#### Ejemplos:

- ❖ Confeccionan un listado de las actividades que se realizan en la comunidad o familia aymara.
- ❖ Escriben, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, pequeñas frases en relación a las actividades conocidas.
- ❖ Realizan un dibujo para cada actividad aprendida, con la palabra que corresponde en aymara. Exponen a la comunidad educativa.

### ACTIVIDAD: Reconocen que el comercio se realiza en los diferentes pisos ecológicos Suni (altiplano), Qhirwa (precordillera) y Quta thiya (costa).

#### Ejemplos:

- ❖ Observan cd educativo "JAQARU", donde se demuestra y se da a conocer las actividades que se realizan en los diferentes pisos ecológicos.
- ❖ Comentan que el traslado de la gente aymara se realiza a través de los diferentes pisos ecológicos, considerando que el intercambio económico y los trueques son elementos fundamentales de la cultura aymara.
- ❖ Realizan una maqueta con los diferentes pisos ecológicos. Luego exponen al curso el trabajo elaborado.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

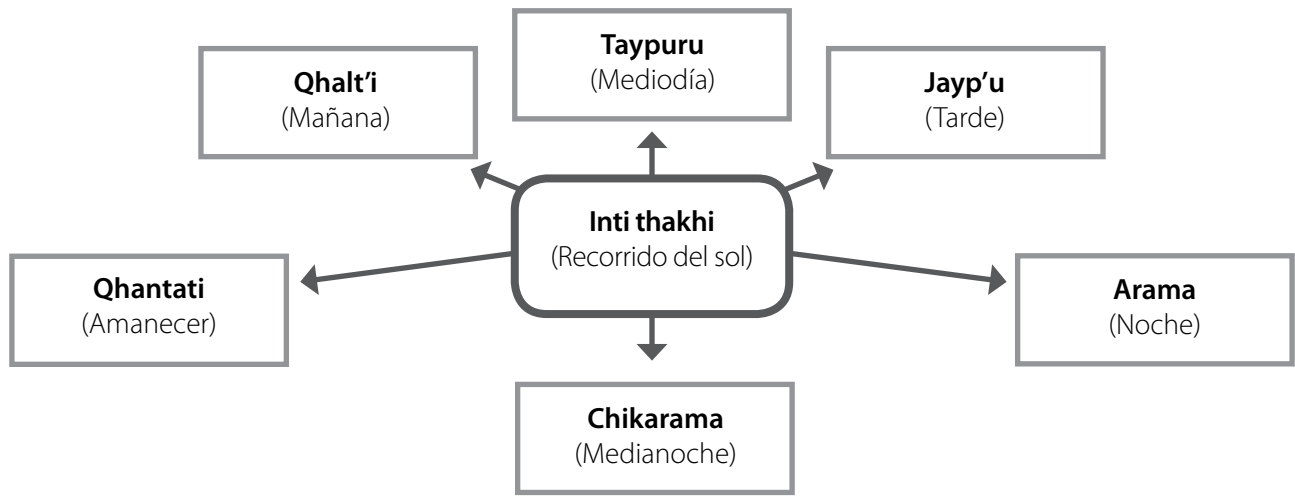
### Contenido Cultural: Inti thakhi (Recorrido del sol).

La cotidianeidad del aymara durante el día se rige en torno al recorrido del sol, así **uru** (día) está determinado por distintos momentos propios de la acción generalizada de la comunidad donde el día comienza con **inti jalsu** (salida del sol); sin embargo, el **qhantati** (amanecer) permite anticipar algunas acciones para el logro de las actividades del día.

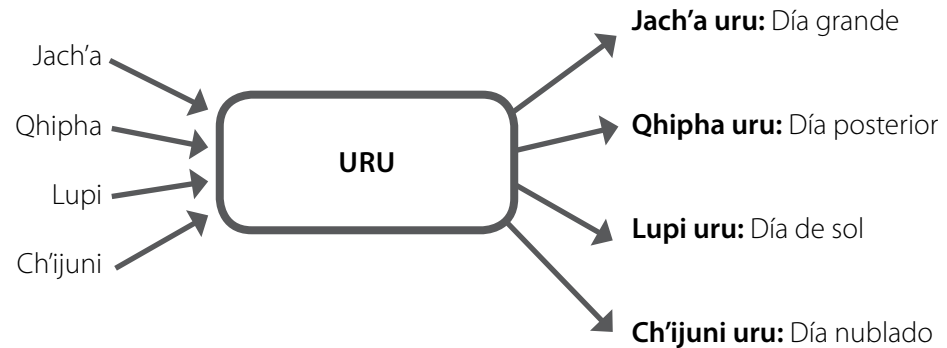
- **Qhantati:** (amanecer), momento en que se realizan acciones que anticipan el día.
- **Inti Jalsu:** (salida del sol), el ciclo del día de trabajo comienza con los primeros rayos del sol.
- **Qhalt'i:** (mañana), hora de pastoreo.
- **Taypi Uru:** (mediodía), hora de la merienda.
- **Jayp'u:** (tarde del día), hora en que los animales toman agua.
- **Inti jalanta:** (puesta del sol), concluye la jornada laboral, momento en que se guardan los animales.
- **Chhaphu:** (oscurecer), hora en que las personas comen y descansan, es un espacio familiar de conversación respecto a las actividades realizadas y por ejecutar.
- **Arama:** (noche), hora de descanso.
- **Chika arama:** (medianoche).

En el mundo andino la movilidad del aymara se realiza en distintos pisos ecológicos, tales como: **suni** (cordillera), **qhirwa** (precordillera) y **quta uñxata** (costa), a fin de buscar la complementariedad productiva dada en estos espacios, considerando que el intercambio económico y los trueques son elementos fundamentales de la cultura aymara.

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA AYMARA

La clase que se propone es desarrollada en el eje de **“Oralidad” (Comunicación Oral)**, a través de la cual se pretende que el alumno o alumna comprenda el concepto del **pachakuti** (tiempo cíclico) vivenciada en la cultura aymara a través del calendario anual, mensual, diario.

### Contenido Mínimo Obligatorio:

Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.

### Contenido Cultural: Pacha (Tiempo y espacio).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la concepción del **pachakuti**.

#### INDICADORES

- Identifican algunos elementos que explican el **pachakuti** (tiempo cíclico) por ejemplo: **wilka kutixta** (retorno del sol).
- Describen los tiempos cíclicos como **mara** (año), **phaxsi** (mes), **uru** (día).
- Señalan distintos momentos del día en aymara.

### CLASE

#### INICIO:

El docente o educador(a) tradicional con la ayuda de elementos visuales explica la diferencia del tiempo lineal y tiempo cíclico, como visiones distintas de comprender el tiempo que transcurre.

Los alumnos y alumnas identifican dos hechos históricos conocidos, buscan la relación como consecuencia uno del otro y luego lo comentan.

#### DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional explica el significado de **pachakuti** (tiempo cíclico) mediante la descomposición de esta palabra como: **pacha** (tiempo y espacio como inseparables) y **kuti** (retorno).

Luego, el docente o educador(a) tradicional dibuja un círculo en la pizarra o en un papelógrafo para presentar y explicar los distintos momentos del día y la noche en lengua aymara, como opuestos y complementarios necesarios para el ciclo diario.

Durante el desarrollo de la actividad, el docente o educador(a) tradicional junto a sus estudiantes, practican la pronunciación y escritura de cada una de las palabras en lengua aymara presentes en esta actividad.

**CIERRE:**

Los alumnos elaboran en grupo una maqueta con el ciclo diario vinculando los diferentes momentos con las actividades que desarrollan sus familias. Luego, comentan al curso el trabajo realizado.

El docente o educador(a) tradicional sistematiza los contenidos tratados en esta clase, destacando la participación de los alumnos y alumnas en las actividades realizadas.

Finalmente, les pregunta a los niños y niñas qué cosas y qué palabras nuevas han aprendido durante la clase. Les pide compartir en sus casas -con su familia- los conocimientos y conceptos aprendidos.

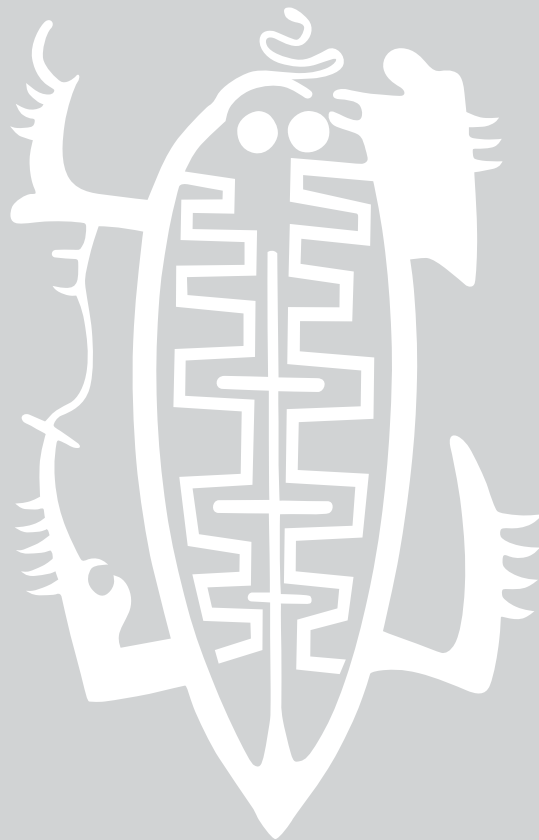
**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional pueda utilizar los criterios de evaluación propuestos, además, se requiere incorporar la opinión evaluativa de la familia, la comunidad o autoridad tradicional, quienes a través de actividades comunitarias realizadas en espacios culturales propios podrán observar la comprensión y la práctica de valores, principios y conocimientos de la cultura.

Indicadores	Frecuencia			Observaciones
	Siempre	A veces	Nunca	
El alumno o alumna				
Distingue la concepción de tiempo lineal y cíclico				
Representa actividades cotidianas del día en el tiempo lineal y cíclico				
Identifica diferentes actividades culturales en el calendario agro-ecológico aymara				
Utiliza algunas palabras referidas al tiempo lineal y cíclico.				

2º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

# 2º SEMESTRE







# I. TRADICIÓN ORAL

## I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

### Contenido Cultural: Yatirinaja ist'aña (Escuchar a los sabios).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el rol y la importancia de escuchar al **yatiri** (sabio).

Reconocen espacios, tipos de ceremonias rituales y **yatiri** (sabio) responsable.

Reproducen actividad cultural identificando el rol del **yatiri** (sabio).

#### INDICADORES

- Escuchan atentamente al **yatiri**.
- Comentan sobre el rol y la importancia del **yatiri** para la cultura aymara.
- Identifican tipos de ceremonias, dirigidas por un **yatiri** en un espacio determinado.
- Presentan pequeñas dramatizaciones identificando el rol del **yatiri**.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebranta, porque se conoce en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan activamente relatos orales acerca de la importancia del yatiri dentro de la comunidad.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al **yatiri** (sabio) el relato de la actividad que realiza y su rol como responsable.
- ❖ Escuchan al educador(a) tradicional el relato de diferentes **yatiri** existentes que influyen en las decisiones de la comunidad aymara.
- ❖ Realizan entrevistas a sabios indígenas de la comunidad mediante pautas elaboradas, para reforzar el rol e importancia del **yatiri** para el pueblo aymara.

**ACTIVIDAD: Reconocen ceremonias importantes realizadas en la comunidad aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en la comunidad y familia, las ceremonias rituales más importantes del calendario agro-ecológico y los **yatiri** (sabios) que las realizan.
- ❖ Observan videos educativos de diferentes ceremonias que se practican durante el año.
- ❖ Realizan un diario mural con ceremonias importantes llevadas a cabo dentro de la comunidad aymara.

**ACTIVIDAD: Participan en dramatizaciones espontáneas o preparadas.****Ejemplos:**

- ❖ Observan un video de un sabio **qulliri** (médico) que practica la sanación de distintas enfermedades en la cultura aymara.
- ❖ Preparan una dramatización de la ceremonia que realiza el **yatiri** (sabio) observando el video.
- ❖ Presentan a la comunidad escolar las dramatizaciones representando a los diferentes **yatiri**/sabio de la cultura aymara.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Yatirinaja ist'aña (escuchar a los sabios).**

Cada una de las comunidades aymara y **marka**/pueblo cuenta con **yatiri**/sabio en distintos ámbitos del conocimiento, cuyo saber contribuye a un desarrollo con identidad. La transmisión de dicho conocimiento se realiza mediante la oralidad en la acción práctica y ejercicio de dichos saberes; por tanto, la acción del **ist'aña** (escuchar comprensivamente) debe desarrollarse desde la niñez respetando las pautas culturales en las actividades rituales y ceremoniales implícitas en el ejercicio de cada uno de los conocimientos desarrollados en espacios que además son propios. Algunos de los sabios son: **utachiri** (sabio de la construcción), **qulliri** (sabio de la medicina), **yapuchiri** (sabio en la agricultura).

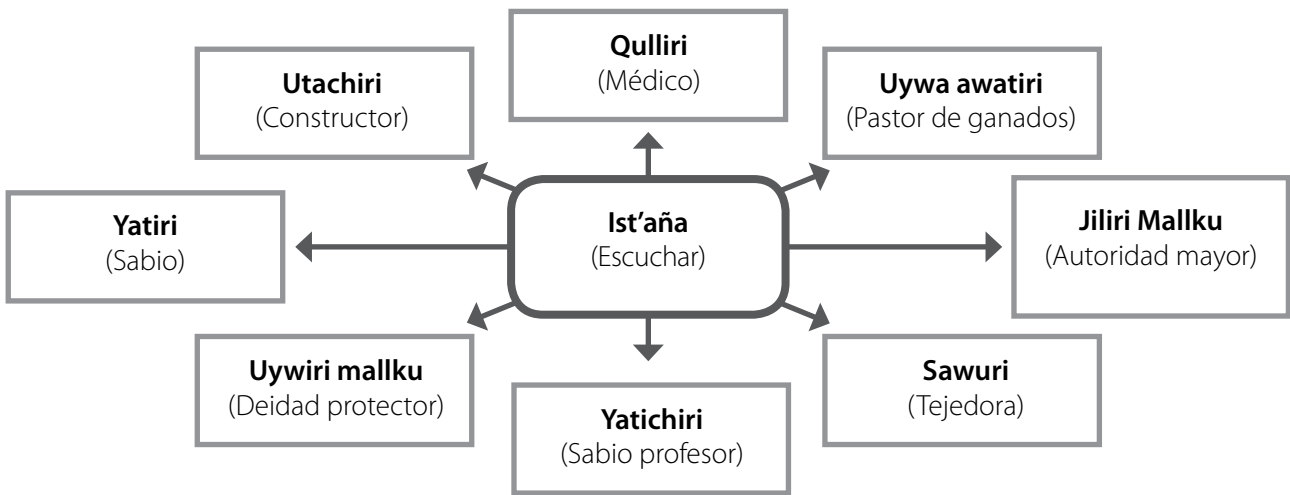
El desarrollo de cada una de estas actividades se hace en forma participativa, en especial los niños y niñas deben tomar conciencia de la actividad, solo observar en una primera instancia, ayudar de acuerdo a sus posibilidades, respetando las pautas culturales y el rol que le compete frente al sabio, solo de esta manera se desarrolla el concepto de **ist'aña** (escuchar comprensivamente). Por esta razón se encuentra muchas veces a niños observando, ayudando, y jugando en espacios propios, donde construye su aprendizaje mediante la reproducción de lo que hacen los adultos.

**USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y MAPA SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua aymara. Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los y las estudiantes y las actividades a realizar.**

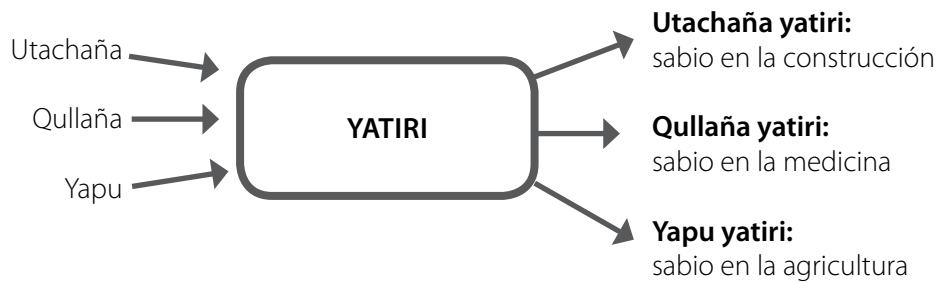
**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Yatiri</b> (sabio)  <b>Utachiri</b> (constructor)  <b>Qulliri</b> (curandero)  <b>Askichiri</b> (compositor)</p>	<p>.....</p>	<p><b>Usuyiri</b> (matrona)  <b>Ist'aña</b> (escuchar)  <b>Yapuchiri</b> (agricultor)</p>
--	--------------	---

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



## 2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

**Contenido Cultural: Pacha mamanti/mamampi sarnaqaña (Interacción con la naturaleza).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden los principios de vida **taypi** y **ayni** que permiten la interacción con la naturaleza.

Reconocen acontecimientos de la vida familiar y territorial a través de relatos.

Comprenden que la naturaleza permite la comunicación.

### INDICADORES

- Reconocen principios de vida, tales como: **taypi** (equilibrio) y **ayni** (reciprocidad), que permiten la interacción con la naturaleza.
- Identifican acontecimientos de la vida familiar y territorial en los relatos escuchados.
- Relatan pequeñas historias de la vida comunitaria.
- Explican con sus palabras la importancia de poder comunicarse con la naturaleza.
- Nombran elementos de la naturaleza que permiten la comunicación.

### OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

**Pachamama** (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra), como parte de la naturaleza, interactúa con ella constantemente; así el desarrollo tanto personal como comunitario dependerá de esta relación hombre-naturaleza.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reflexionan acerca de la relación entre el hombre y la naturaleza.

##### Ejemplos:

- ❖ Escuchan relatos locales que rompen el principio de **taypi** (equilibrio) y **ayni** (reciprocidad).
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, reflexionan sobre el tema “hombre sin la naturaleza” y “naturaleza sin el hombre”, expresando sus opiniones.
- ❖ Exponen a la comunidad educativa la conclusión de la reflexión consensuada.

**ACTIVIDAD: Comparten diversos relatos de su vida familiar y territorial.****Ejemplos:**

- ❖ Sentados en círculos, escuchan relatos locales de vivencias territoriales propios de la comunidad.
- ❖ Comparten relatos vivenciales de sus propias familias.
- ❖ Dibujan relatos ilustrando las vivencias familiares y territoriales propias de la comunidad.

**ACTIVIDAD: Participan en diversas actividades relacionadas con la naturaleza.****Ejemplos:**

- ❖ Participan de alguna rogativa o ritual observando al **yatiri** (sabio) comunicándose con la naturaleza.
- ❖ Observan la naturaleza y comentan algunas señales observadas que permiten cambiar la actitud del hombre.
- ❖ Realizan representaciones de comunicación entre el hombre y la naturaleza.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Pacha mamanti/mamampi sarnaqaña (Interacción con la naturaleza).**

**Suma qamaña** (vivir en armonía): es el concepto que debe estar presente en la formación del **jaqi** (persona íntegra). Esto implica armonía, **ayni** (interacción recíproca), **taypi** (mantener un equilibrio) interno y con el entorno. Este tipo de aprendizaje es el camino de la búsqueda de **jikhisiyaña**, es decir, en la complementariedad en el ser distinto y hasta opuestos, pero necesarios.

La enseñanza de estos principios de vida se realiza mediante relatos locales de vivencias familiares y territoriales propios de la comunidad, podemos mencionar algunos ejemplos:

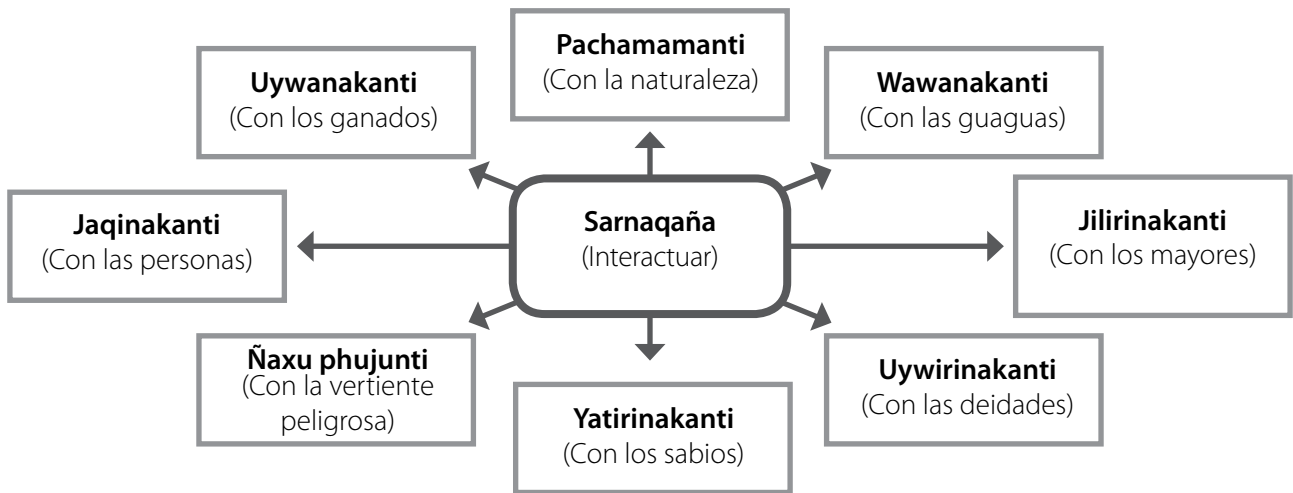
- **Ñaxu phuju** (vertiente peligrosa): relatos que explican vivencias familiares con dicha vertiente que enseña cuál debe ser la relación e interacción que el hombre debe mantener con la naturaleza.
- **Uywiri mallku** (espíritu protector y cuidador de la ganadería): toda persona que quiera ser ganadero debe saber mantener una relación armónica con el **uywiri mallku**.
- **Thakhi saraña** (viaje): todo viaje realizado antiguamente por los senderos del Inka uniendo distintos territorios durante tres, cinco y hasta quince días, era un gran acontecimiento que involucraba a toda la familia, comunidad, la naturaleza y espíritus protectores. Constituye todo un proceso participativo de relación e interacción antes, durante y posterior al viaje.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

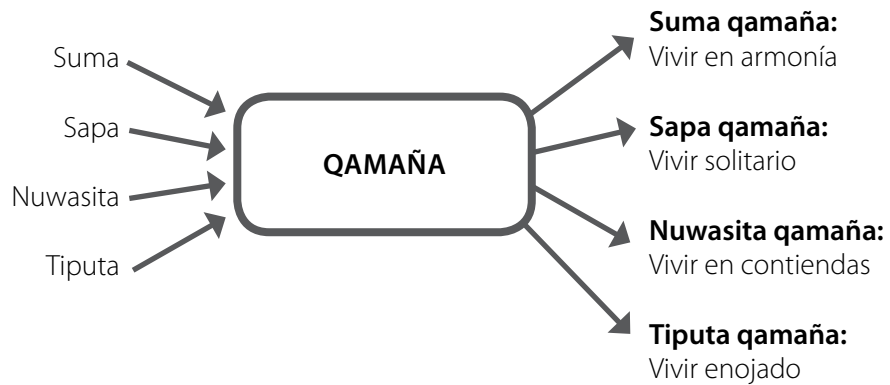
**Ayni** (reciprocidad)  
**Jikhisiyaña** (complementariedad)  
**Phuju** (vertiente)  
**Saraña** (ir)

**Juturi** (espacio de agua sagrado)  
**Thakhi** (camino)  
**Ñaxu** (peligroso, malo)

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



### 3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES PROPIAS DE LA HISTORIA FAMILIAR Y TERRITORIAL EN LOS RELATOS ESCUCHADOS.

**Contenido Cultural: Marka jaqina yatipa uñ'taña (Conociendo el saber del pueblo).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la vida en armonía mediante el principio del **suma qamaña**.

Escuchan activa y comprensivamente relatos que explican el **suma qamaña**.

#### INDICADORES

- Explican el significado del principio de **suma qamaña**.
- Reconocen al **yatiri** como la persona que busca equilibrio para el **suma qamaña** (vivir en armonía).
- Expresan opiniones acerca del contenido de los relatos escuchados.
- Explican con sus palabras el sentido del **suma qamaña**.

#### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Mallkunaka amtasiña** (Tener presente las deidades): la vida ritualizada de los aymara se manifiesta constantemente en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre **jaqi** (persona), **pachamama** (madre naturaleza) y **mallkunaja/naka** (deidades) en diversos aspectos; tales como, el viaje, el trabajo, la toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio del **mallkunaka/naja amtasiña** (tener presente las deidades).

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Comprenden el suma qamaña a través de relatos.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el significado de algunos principios de vida que permiten la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- ❖ Expresan opiniones acerca de los relatos escuchados: Los niños y niñas deben comprender la importancia de cultivar la interacción y la convivencia armónica con la naturaleza.
- ❖ Elaboran maquetas que representen caos y los comparan con otra que muestre orden y armonía.

**ACTIVIDAD: Reconocen al yatiri como la persona que busca el equilibrio.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un relato sobre el origen de su pueblo o comunidad.
- ❖ Averiguan los nombres de **yatiri** de su comunidad.
- ❖ Escuchan relatos sobre catástrofes naturales ocurridos en su comunidad contados por algún **yatiri** o sabio.

**ACTIVIDAD: Exploran su propio entorno.****Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente, educador(a) tradicional o alguien mayor de su familia, recorren su entorno identificando elementos que han sido objeto de desequilibrio.
- ❖ Comentan con los adultos el por qué de dicho desequilibrio.
- ❖ Dibujan en una hoja aspectos observados durante su recorrido.
- ❖ Participan en actividades culturales practicando las normas culturales aprendidas.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere planificar y desarrollar las actividades respetando la variante local de los estudiantes y de la comunidad con respecto a la lengua.

**Contenido Cultural: Marka jaqi yatipa uñ'aña (Conociendo el saber del pueblo).**

Cada pueblo, comunidad o territorio está en un contexto particular que se manifiesta en la lengua como variante dialectal, formas de vestir, y otros aspectos propios que van conformando una identidad; sin embargo, la ritualidad de vida de los aymara y su relación con el entorno es la misma, así cada comunidad, pueblo o territorio está vinculado a un **mallku** (autoridad protectora), **apachita** (montículo de piedra), espacio ritual que se encuentra en los caminos que unen un territorio con otro, está vinculado siempre a un **phuju** (vertiente) o **jawira** (río), y tantas otras manifestaciones; como por ejemplo:

- **Markachirinaka.** Expresión que se refiere a las personas que dieron origen al asentamiento de la comunidad y constante preocupación por el desarrollo del pueblo, cuidando la identidad propia.
- **Sirinu:** Se refiere a la deidad dadora de las melodías musicales y que se encuentra en los ríos. Los relatos del sirinu explican que ellos entregan la música y provee de aptitudes musicales necesarias.
- **Mallku:** cerro sagrado de cada comunidad, territorio o pueblo, que brinda protección, tiene vida y autoridad por sobre la **marka** (pueblo).
- **Apachita:** Punto de descanso ubicado en alguna parte del tramo de un camino entre alguna subida y bajada. Cuentan los relatos que cuando llega a una **apachita** en su pequeña cima debe realizar una **ch'alla** (ofrenda); esto limpia el cansancio. Los cuentos de **apachita** (montículo de piedras / espacio ritual), están relacionados con la protección en el camino.
- **Phuju:** Por el valor dado a las aguas en la cultura aymara, las vertientes son consideradas como signo de vida. Se dice que son los ojos de la **pachamama** (madre naturaleza). Al **phuju** (vertiente) no se le pide, sino se busca una relación armónica, pues no es un ser inerte ya que es capaz de poseer el **ajayu** (espíritu o alma,

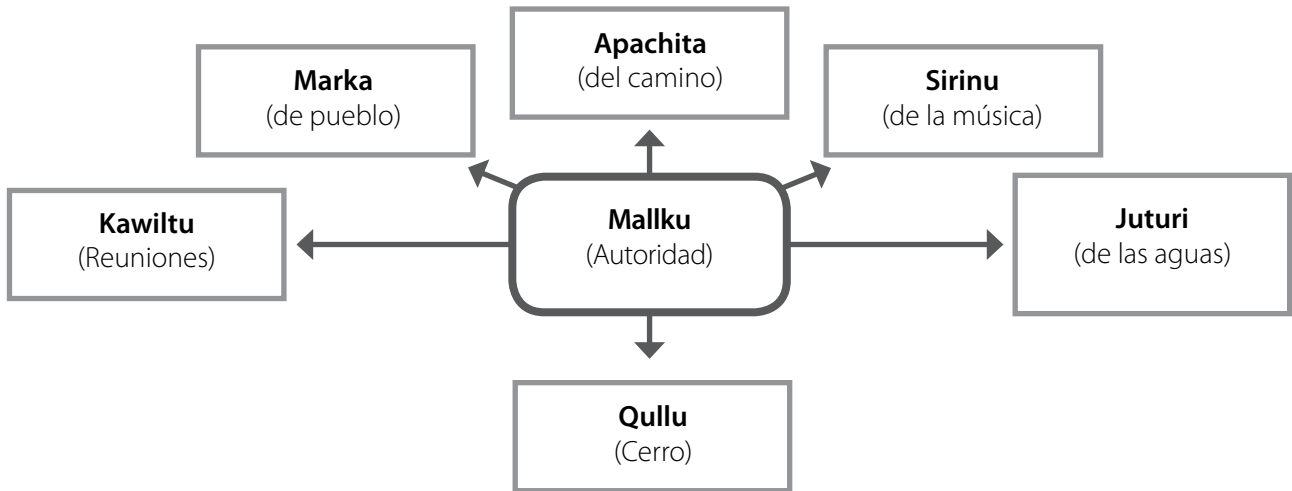


esencia de la persona). Hay relatos que se refieren a sucesos ocurridos por descuidar los principios de vida al relacionarse con las vertientes.

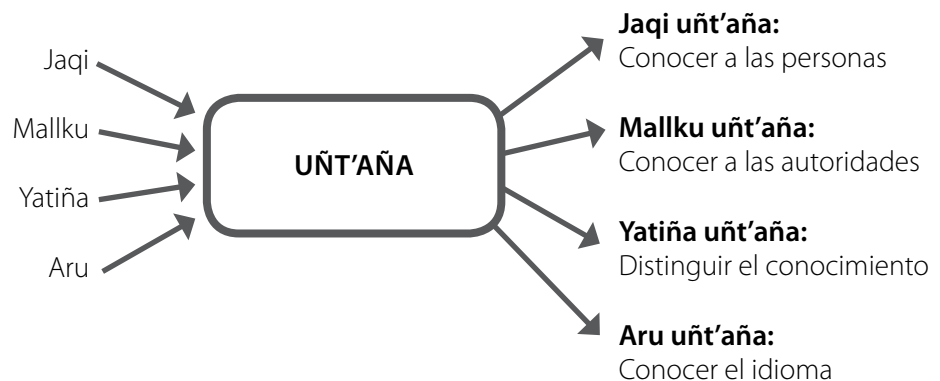
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Apachita</b> (montículo de piedra ritual)  <b>Ch'allaña</b> (acto ritual)  <b>Ajayu</b> (espíritu)  <b>Sirinu</b> (espíritu de la música)</p>	<p><b>Jaquina sawipa</b> (conocimiento de la persona)</p>
---	---

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## II. COMUNICACIÓN ORAL

### I. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

**Contenido Cultural: Kawki marka jaqitsa (¿A qué pueblo pertenezco?).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen el estado del Tawantinsuyu y sus características.

Comprenden el asentamiento actual de los aymara de Chile.

Reconocen su identidad cultural.

#### INDICADORES

- Identifican el estado del Tawantinsuyu (unidad de cuatro regiones).
- Explican alguna características del Tawantinsuyu, como por ejemplo, la diversidad de culturas.
- Identifican el actual establecimiento de los aymara en Chile.
- Explican con sus palabras lo que entienden por identidad cultural.
- Expresan su opinión sobre la pertenencia a una identidad cultural determinada.

#### OFT: Promover la autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti** (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere una decisión en base al **yatiña** o conocimiento, lo que le permitirá conducir su vida con una confianza en sí mismo y mayor autoestima; por tanto, es lo que lleva a proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Conocen el estado del Tawantinsuyu.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explicará en un mapa geopolítico sudamericano actual la ubicación del imperio **Inka**.
- ❖ Pintan en un mapa mudo las regiones y la diversidad de culturas que conformaban el estado del **Tawantinsuyu** o unidad de cuatro regiones.
- ❖ Elaboran una maqueta representando el estado de **Tawantinsuyu**.

**ACTIVIDAD: Conocen el asentamiento de los aymara en Chile.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica en un mapa regional los lugares en que habitan actualmente los aymara en Chile.
- ❖ El docente o educador(a) dará a conocer los pisos ecológicos en que los aymara se establecen.
- ❖ Practican la pronunciación en aymara de las palabras que identifican al **Tawantinsuyu**.

**ACTIVIDAD: Expresan su identidad cultural a los demás.****Ejemplos:**

- ❖ Indaga el origen de su identidad familiar y territorial a través de conversaciones con su familia.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica que toda persona está vinculada a un territorio o lugar de procedencia, a un tronco familiar, ejemplificando su propia identidad.
- ❖ Expresan su identidad personal a sus compañeros de curso.

**Ejemplo:****Nayana sutinha Pablo** (Mi nombre es Pablo)**Naya Kamiña markaru qamiritwa** (Yo vivo en el pueblo de Camiña)**Tatanha mamanha aymarawa** (Mis padres son aymara)**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Kawki marka jaqitsa (¿A qué pueblo pertenezco?).**

La cultura aymara fue parte de un gran Estado multicultural y plurilingüe llamado **Tawantinsuyu** que unía a **Chinchaysuyu** (región de la zona norte, actual Colombia, Ecuador, Perú), **Qullasuyu** (región sur, actual Bolivia, Chile y Argentina), **Antisuyu** (región oriental de los andes, selva amazónica; este) y **Kuntisuyu** (región poniente, costa del Perú hasta río Moquegua; oeste).

Los niños y niñas aymara de Chile pertenecen al territorio **Qullasuyu**, siendo su origen cultural **Tiwanaku**, cuyo asentamiento actual se encuentra en las Regiones de Arica Parinacota y Tarapacá.

La región del **Qullasuyu** se divide a su vez en pequeños territorios que constituyen identidades particulares,

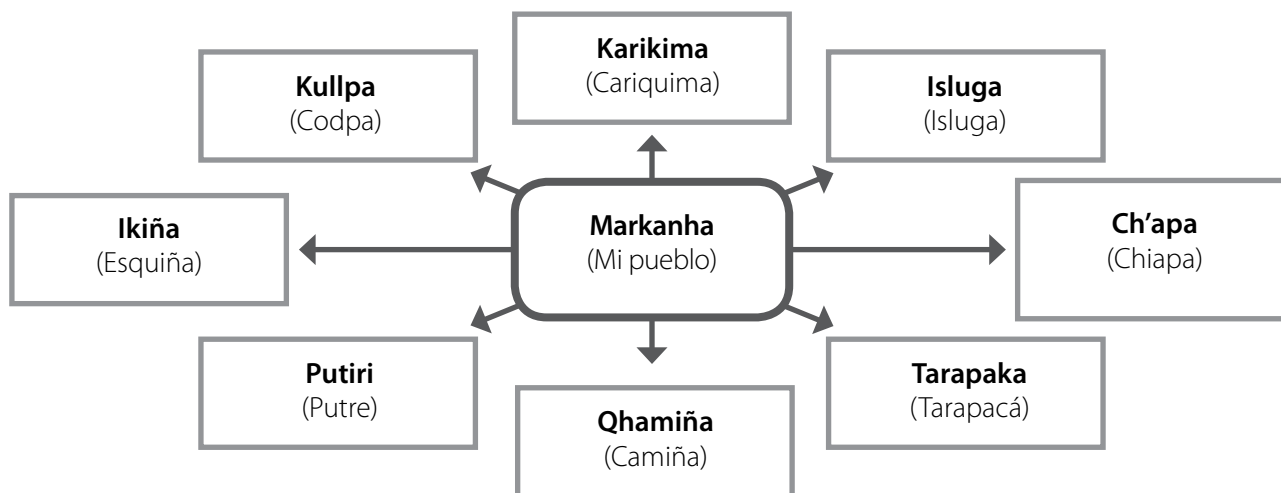
que en el caso de las regiones del norte del país (Arica, Parinacota y Tarapacá) se encuentran asentamientos que mantienen las divisiones territoriales con un pueblo o comunidad central y otras a su alrededor; así encontramos pequeños territorios como Putre, Visviri, Codpa, Cariquima, Isluga, Chiapa, Tarapacá, Camiña, Mamiña, Pica, entre muchos otros.

Entre los elementos simbólicos de identidad encontramos la **wiphala** (bandera multicolor), **qullana** (bandera blanca), **chalana** (cruz escalonada andina).

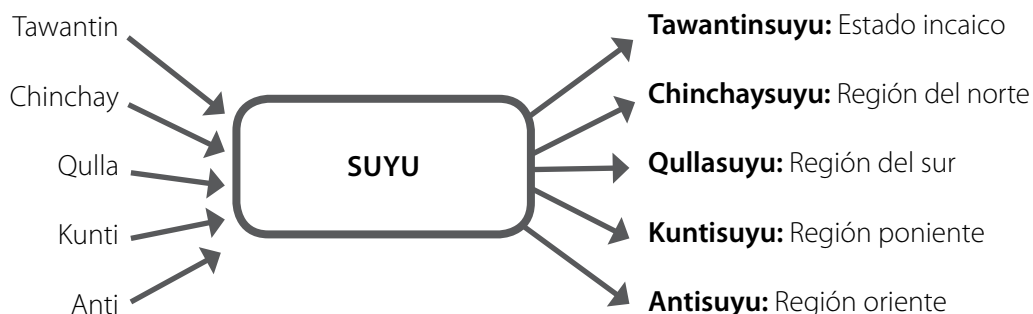
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Tawantinsuyu</b> (estado incaico)  <b>Chinchaysuyu</b> (región norte)  <b>Qullasuyu</b> (región sur)  <b>Kuntisuyu</b> (región poniente)  <b>Antisuyu</b> (región oriente)</p>	<p><b>Sayaña</b> (territorio de una familia)  <b>Aynuqa</b> (lugar donde se cultiva la chacra)</p>
--	--

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Jawarinaka (Cuentos).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden los cuentos en lengua aymara.

Reconocen principios de vida identificados en los cuentos escuchados.

Representan los acontecimientos más importantes de los cuentos escuchados.

#### INDICADORES

- Identifican en el cuento personajes, acciones y lugares.
- Expresan opiniones sobre los cuentos, considerando los hechos descritos, personajes y lugares presentados.
- Identifican principios de vida descritos en los cuentos escuchados.
- Identifican palabras y expresiones que se refieren a principios de vida presentes en los cuentos escuchados.
- Comentan sobre los principios de vida descritos en los cuentos escuchados.
- Dramatizan escenas de los cuentos escuchados que manifiesten principios de vida.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

**Yatiña wakisipiniwa** (necesidad de conocer toda la realidad) implica que las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente cuentos tradicionales.

##### Ejemplos:

- ❖ Escuchan comprensivamente pequeños cuentos en lengua aymara relatados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Dibujan y pintan diversos personajes y lugares del cuento reconstruyendo el relato a través de dichos dibujos.
- ❖ Reproducen oralmente, en forma grupal e individual, partes del relato en lengua aymara.

**ACTIVIDAD: Identifican principios de vida en los cuentos escuchados.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan comprensivamente de parte del docente o educador(a) tradicionales pequeños relatos en lengua aymara.
- ❖ Identifican palabras y expresiones que expresan principios de vida en los relatos escuchados; luego las escriben y explican su sentido.
- ❖ Forman oralmente pequeñas frases utilizando palabras aprendidas que orientan la vida del hombre con sus semejantes.

**ACTIVIDAD: Representan escenas de un cuento utilizando la lengua aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en la comunidad y familia pequeños relatos en aymara.
- ❖ Escuchan del cd educativo de don Osvaldo Torres, el cuento: "El quirquincho enamorado y la Pastora".
- ❖ Dramatizan escenas del cuento que más les agradó utilizando la lengua aymara y considerando los principios de vida que describe.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Jawarinaka (Cuentos).**

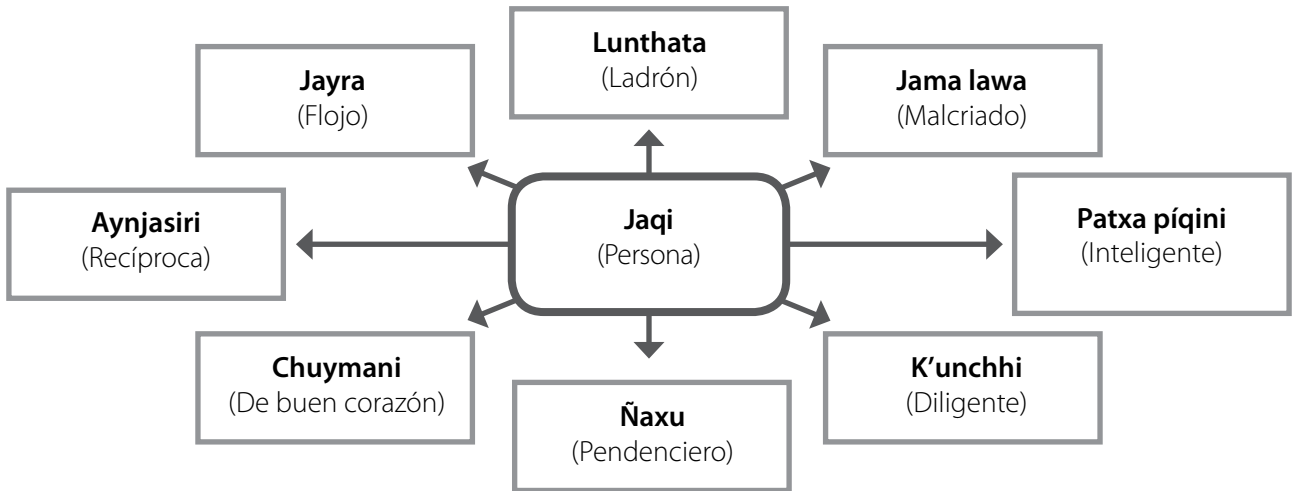
Los cuentos andinos generalmente están basados en hechos o sucesos reales acontecidos en la vida comunitaria, los cuales comunican experiencias vividas, ya sea con consecuencias positivas o negativas; asimismo, incorporan la organización y la interacción con la naturaleza, lo que permite un proceso del **jaqiyaña** o formación de persona íntegra en el conocimiento de la historia, su procedencia, su relación con la **pachamama** a fin de que permanezca en la búsqueda permanente del **suma qamaña** (vivir en armonía).

Los cuentos se transmiten mediante la oralidad en espacios naturales a través del relato del **jach'a tata** (abuelo), quien constantemente vincula los cuentos con vivencias personales, lo que permite que se transforme en actor principal de la narración. Esto explica el **chuymanti yatichaña** o enseñar con el corazón.

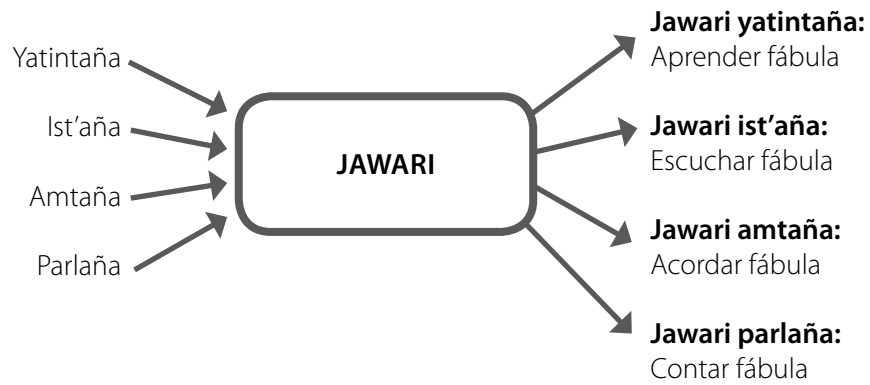
Un ejemplo claro es el cuento de aquellas personas que rompen las normas sociales comunitarias de convivencia, o la relación e interacción que debe existir entre el hombre y la naturaleza, las que afectan no solo a quien quebranta las normas establecidas, **juchani** (culpable), sino que además a la familia y toda la comunidad.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO****Jawari** (cuento)**Chuyma** (corazón)**Yatichaña** (enseñar)**Juchani** (culpable):
  
:
  
:
  
:
  
:**Jaqiiri** (formar persona)**Jaqi** (persona)**Suma** (bueno)

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



### 3. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO RELACIONADO CON NOCIONES ELEMENTALES DE ESPACIO, TIEMPO Y PARENTESCO EN LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Pachamama qamaña (Vivir en la Madre Tierra).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la concepción <b>pacha</b> (tiempo y espacio).	<ul style="list-style-type: none"> <li>Distinguen el tiempo lineal y el tiempo inseparable del espacio en la cultura aymara.</li> </ul>
Reconocen distintos tiempos del ciclo anual.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nombran palabras que designan distintos tiempos del ciclo anual.</li> </ul>
Reproducen calendario agro-ganadero aymara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Representan el ciclo anual a través de una maqueta.</li> <li>Explican el ciclo anual, apoyándose de una maqueta.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**  
**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral **Yatiña wakisipiniwa** (necesidad de conocer toda la realidad) implica que las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Conocen el concepto de pacha (tiempo y espacio).**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan un video sobre la siembra y explican que dicha acción está asociada a un proceso que se desarrolla en un espacio dado y un tiempo determinado, lo que se explica con el concepto de **pacha** (tiempo y espacio) como complementarios e inseparables.
- ❖ Reconocen el tiempo lineal mediante la conjugación del presente, pasado y futuro en que el tiempo no está necesariamente asociado a un espacio.
- ❖ Comentan pequeños relatos de sus **achachila** (antepasados) que un día cumplieron su labor en esta vida y que retornaron a la **pachamama** (madre naturaleza).



**ACTIVIDAD: Conocen el ciclo anual de la cultura aymara.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta un calendario agroganadero de la cultura aymara y explica el ciclo anual, por ejemplo: **Ch'ijipacha/juyphipacha** (tiempo de heladas), **thayapacha** (tiempo donde corre mucho viento), **awtiwpacha** (tiempo de escasez) y **xallupacha** (tiempo de lluvia).
- ❖ Averiguan en la comunidad y familia las diferentes actividades culturales que se realizan en distintos tiempos del ciclo anual.

**ACTIVIDAD: Elaboran una maqueta del calendario aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Comentan en grupos las diferentes actividades culturales que la comunidad celebra asociándolas a los tiempos del calendario.
- ❖ Elaboran una maqueta por grupo representando distintos tiempos del año calendario y los unen en un gran calendario.
- ❖ Escriben y repiten palabras en aymara referidas a los tiempos cíclicos del año.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Pachamamana qamaña (Vivir en la Madre Tierra).**

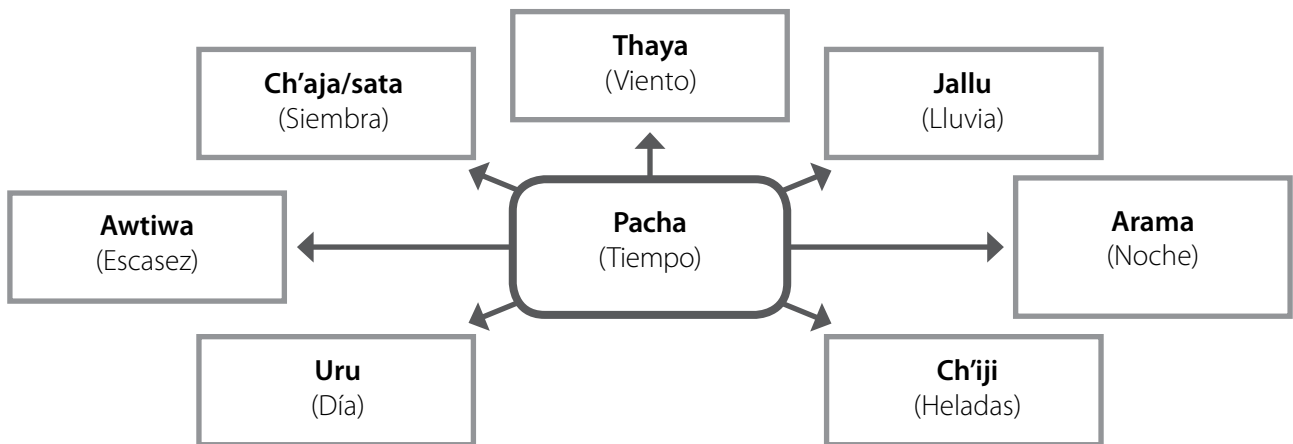
El ciclo anual se desarrolla en torno a la **Pacha** (tiempo y espacio), que determina las estaciones del año, afectando o favoreciendo directamente a todos los habitantes en los distintos pisos ecológicos. De esta manera encontramos cuatro momentos del año claramente diferenciados:

- **Ch'ijipacha o Juyphipacha** (tiempo de helada o de escarcha): se caracteriza porque los días se van acortando cada vez más, las temperaturas son muy bajas, lo que se evidencia por el grito de las vicuñas y piedras que se revientan. En esta época también se deshidratan las papas aprovechando las bajas temperaturas.
- **Awtiwpacha o Thayapacha** (tiempo de escasez o de mucho viento): época en que se producen las migraciones temporales hacia la precordillera principalmente en la ganadería. Se aprecia la escasez en todo aspecto, falta de forraje para el ganado, no hay productividad, se realizan distintas ceremonias rituales.
- **Ch'ajapacha/Satapacha**/tiempo de la siembra: la **pachamama** inicia un proceso de recuperación de su fertilidad y comienza a engendrar nuevas vidas, es la época de la siembra y el ganado comienza a aparearse.
- **Xallupacha**/tiempo de lluvia: mayor expresión de alegría de la **pachamama**, por la lluvia y verdor del campo evidenciándose la recuperación de la ganadería.

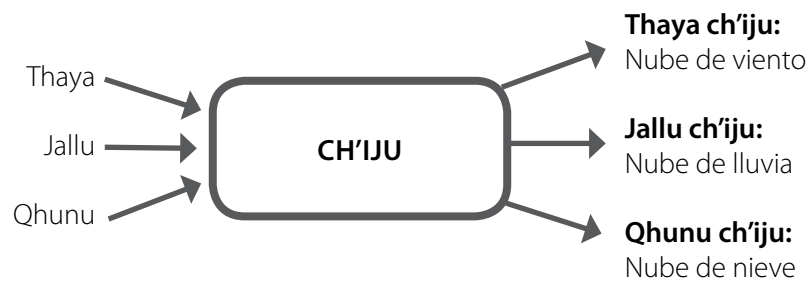
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Pacha</b> (tiempo y espacio)	⋮	<b>Anatapacha</b> (tiempo de carnaval)
<b>Ch'ijipacha</b> (tiempo de heladas)	⋮	<b>Ch'uñuchaña</b> (hacer chuños)
<b>Thayapacha</b> (tiempo de fuertes vientos)	⋮	<b>Uywachaña</b> (multiplicar ganado)
<b>Jallupacha</b> (tiempo de lluvia)	⋮	<b>Wayñupacha</b> (tiempo de fiestas)
<b>Ch'ajapacha/satapacha</b> (tiempo de siembra)	⋮	

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



#### 4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVOS.

##### Contenido Cultural: Pachakuti (Tiempo cíclico).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la ciclicidad del tiempo en la cultura aymara.

Representan personajes y roles explicando el **pachakuti**.

Escriben palabras formadas por aglutinaciones simples.

##### INDICADORES

- Explican el **pachakuti** (tiempo cíclico).
- Relatan experiencias familiares que explican el **pachakuti**.
- Participan activamente dramatizando relatos que explican la ciclicidad del tiempo.
- Forman palabras integradas por uniones simples.

##### OFT: Promover la autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti** (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere una decisión en base al **yatiña** o conocimiento, lo que le permitirá conducir su vida con una confianza en sí mismo y mayor autoestima; por tanto, es lo que lleva a proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti** o tiempo cíclico.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Comprenden la importancia del pachakuti para la comunidad aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ Participan de una actividad cultural en la comunidad o familia en que el docente o educador(a) tradicional explica el propósito de la actividad del **pachakuti** (tiempo cíclico).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional relata acontecimientos locales que refuerzan el concepto del tiempo circular.

##### ACTIVIDAD: Elaboran pequeñas dramatizaciones relativas al pachakuti.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica a los niños y niñas que la **pachamama**, como madre naturaleza, provee, “alberga en su seno todo lo que nace y muere en esta vida, que los ríos son la vena que corre por su ser y que el aire es su aliento”. Luego, comentan entre todos estas características de la **pachamama** y expresan sus opiniones sobre el tema.
- ❖ Dramatizan un diálogo entre la **pachamama** y el hombre.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Pachakuti (Tiempo cíclico).

La cotidianidad de las acciones está muy relacionada al **pachakuti** (tiempo cíclico) entendido como la renovación social, ambiental y cósmica; comprende el retorno y vuelta permanente desde y hacia la madre tierra; todo lo existente es cíclico y consecuente uno del otro, es decir, lo que hoy ocurre es consecuencia del pasado; por tanto la búsqueda del **suma qamaña** (vivir en armonía), permite mirar permanentemente al pasado para pensar en el futuro, lo que se muestra totalmente distinto a la comprensión del tiempo lineal.

Algunas expresiones comunes sobre el tema son:

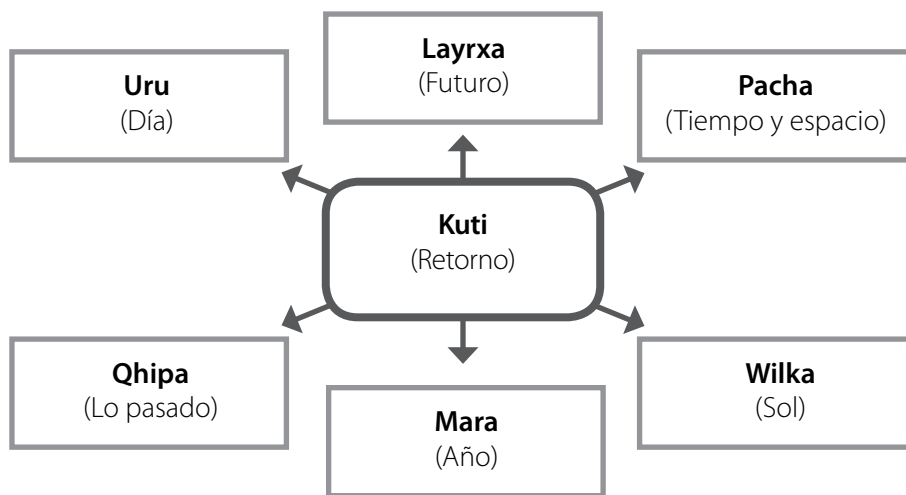
- **Jiliri tatanakana amtapa** (el pensamiento de los mayores): es la percepción del tiempo y los sucesos futuros; esta debe estar presente en toda decisión.
- **Taqpachanti qamaña** (vivir con todos) en armonía, en búsqueda del equilibrio permanente.
- **Pachamamana jirhipa**: Esta expresión encierra una profunda metáfora sobre la protección de la madre tierra. La imagen del niño o niña sobre la falda de su madre se asocia al hecho de que el aymara está constantemente bajo el cuidado de la madre tierra en el sentido más amplio.
- **Amuytasjawi luraña**: Esta expresión indica que toda acción del hombre debe ser previamente meditada, ya que por la ciclicidad del tiempo, esta repercutirá en el futuro.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

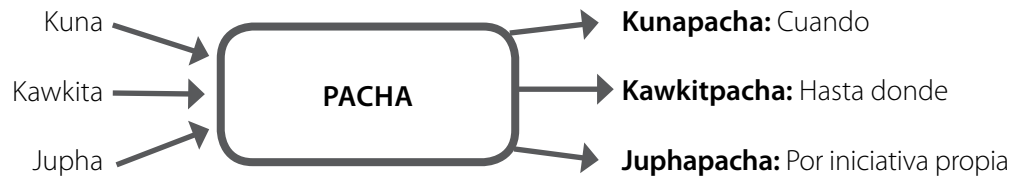
**Amtapa** (su pensamiento)  
**Taqpacha** (todo)  
**Amuyt'asjawi** (consciente)  
**Mara t'aqaxta** (separación del sol)

**Jichha** (ahora)  
**Qamaña** (vivir)  
**Jiliri** (mayor)

## MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 5. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS REALIZADOS POR USUARIOS COMPETENTES DE LA LENGUA.

**Contenido Cultural: Marka jiliri jaqinaja (Personajes mayores e importantes del pueblo).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente relatos realizados por el **jach'a tata** (abuelo), relacionados con el **jiliri** (mayor).

Reconocen características del **jiliri** en los relatos escuchados.

### INDICADORES

- Demuestran comprensión de los textos escuchados.
- Expresan opiniones sobre los relatos escuchados, considerando: hechos, personajes y lugares descritos.
- Nombran características generales del **jiliri** (mayor).

### OFT: Valorar la vida en sociedad.

**Ayni** (Reciprocidad): el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella, es parte de una familia y una comunidad y necesita de ambas. El principio del **ayni** busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, en lo económico, espiritual como cultural.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan activamente variados relatos propios de la cultura aymara.**

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan comprensivamente relatos sobre los aportes de distintos **jiliri jaqi** (personajes mayores importantes de la comunidad).
- ❖ Realizan una breve dramatización a partir de un cuento, donde se manifiesten las características del **jiliri** (mayor).

**ACTIVIDAD: Participan en juegos de roles y dramatizaciones que aborden la importancia del jiliri y sus características.**

#### Ejemplos:

- ❖ Recorren la comunidad o entorno reconociendo los aportes de obras físicas realizadas por los **jiliri** (mayor).
- ❖ Relatan a sus compañeros la biografía de algún familiar que haya cumplido el rol de **jiliri**.
- ❖ Preparan una pequeña dramatización que incluya roles de distintos **jiliri** de la comunidad o familia para presentarlos a la comunidad educativa.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Marka jiliri jaqinaja (Personajes mayores e importantes del pueblo).

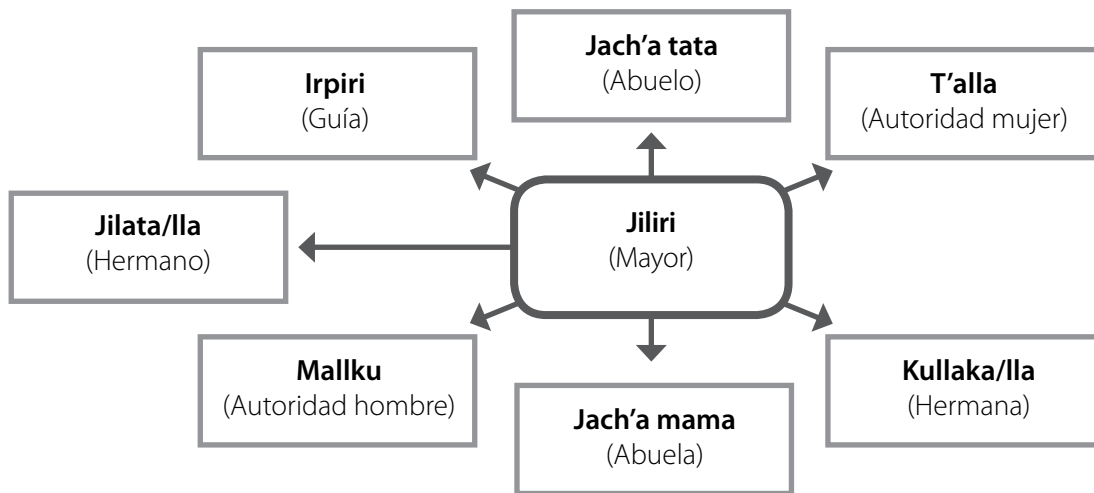
En cada pachakuti (tiempo cíclico) de los territorios y comunidades andinas, han dejado huellas imborrables los jiliri jaqi (persona mayor), que se han destacado o se destacan por prestar servicio voluntario y permanente en bien de su pueblo o comunidad. A ellos o ellas se les recuerda como grandes líderes, ejemplos que se transmiten de generación en generación a través de relatos orales dados a conocer por el jacha' tata (abuelo) en lengua indígena.

Cada jiliri jaqi llega a ser guía de la comunidad en la toma de decisiones importantes, y si ya pertenece al qhipa kuti (retorno al pasado) se recordará en todas las ceremonias rituales comunitarias para que guíe los destinos de las familias o personas en la búsqueda del suma qamaña (vivir en armonía).

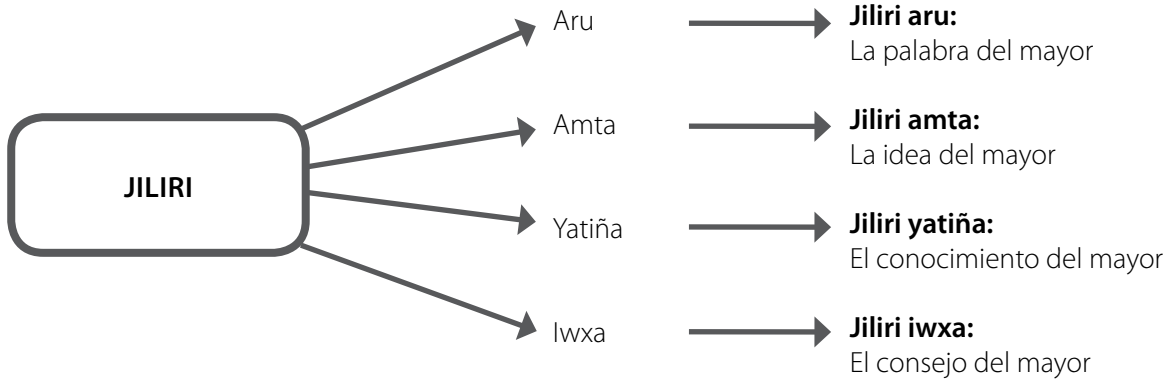
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Iрпи</b> (el que guía)	⋮	<b>Qulliri</b> (médico)
<b>Yatiri</b> (sabio)	⋮	<b>Jiliri</b> (mayor)
<b>Iwxiri</b> (consejero)	⋮	
<b>Yatichiri</b> (profesor)	⋮	

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO





## III. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: LECTURA LÚDICA DE TEXTOS APROPIADOS PARA LA EDAD, PERTENECIENTES AL PUEBLO INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Pachamama uñaqaña (Lectura de la naturaleza).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden expresiones de los petroglifos y figuras de piezas artesanales aymara.

Comprenden la idea central de un texto a través de las imágenes observadas.

Comentan textos breves en lengua aymara.

#### INDICADORES

- Explican el significado de las expresiones presentes en petroglifos y figuras de piezas artesanales aymara.
- Explican la idea central de un texto a través de imágenes observadas.
- Realizan comentarios y opiniones sobre los textos leídos.

#### OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

**Pachamama** (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra), que forma parte de ella, interactúa constantemente con la naturaleza; de esta manera, el desarrollo personal y comunitario dependerá de esta relación hombre-naturaleza.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Comprenden el significado de las figuras, petroglifos y piezas artesanales de la cultura aymara.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional expone diferentes artesanías con figuras que explican la escritura aymara.
- ❖ Dibujan figuras cuyos significados puedan ser explicados por los propios alumnos(as).
- ❖ Realizan un trabajo artesanal que incorpore figuras que expresen mensajes o situaciones comunicativas.

**ACTIVIDAD: Leen comprensivamente textos breves en lengua aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional leen comprensivamente pequeñas expresiones culturales relativas a los petroglifos o figuras artesanales.
- ❖ Comentan y opinan sobre los textos leídos.
- ❖ Identifican en los textos leídos palabras de difícil pronunciación.
- ❖ Repiten la pronunciación adecuada de palabras aprendidas, por ejemplo:
  - **Xallu ch'iju** (nube de lluvia).
  - **Araxa thaya** (viento tormentoso).
  - **Ch'uñuri uru** (día friolento).

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Pachamama uñaqana (Lectura de la naturaleza).**

La interacción con la naturaleza permite generar expresiones propias de una realidad y su contexto, las cuales fueron plasmadas en los glifos y en la artesanía; tales como: **wak'a** (faja usada por mujeres), **jawayu** (manta), **wayaxa** (bolso pequeño), **q'urawa** (honda). Las primeras escrituras del pueblo aymara ocuparon este sistema.

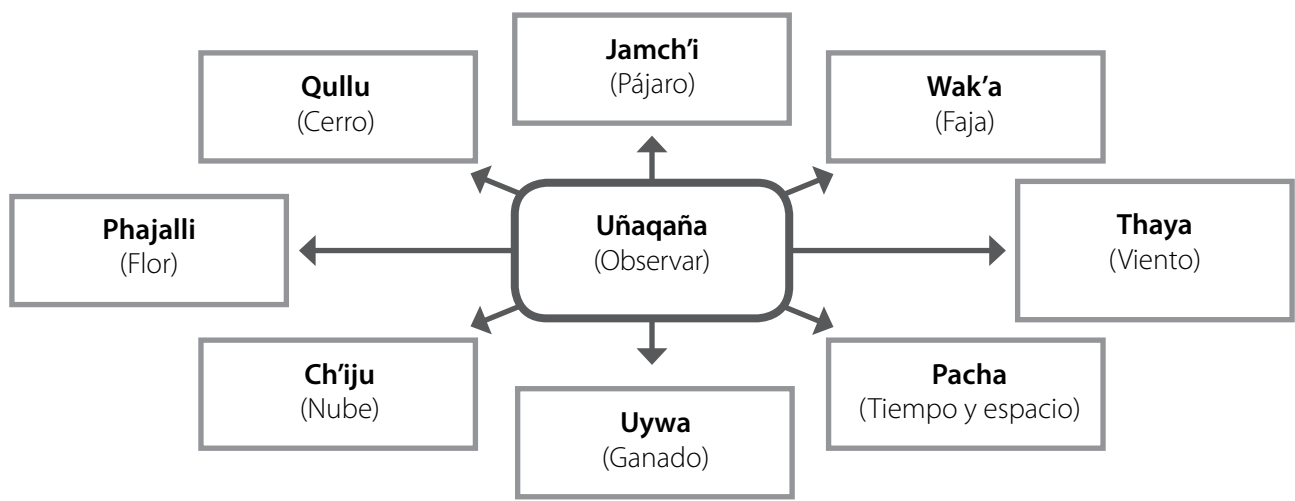
La lengua como expresión cultural permite llevar a la escritura sentimientos acerca de la interacción entre el hombre y la naturaleza. De esta manera, al observar la naturaleza, podrá "leerla" lúdicamente, generando pequeñas frases expresivas, por ejemplo:

- **Xallu ch'iju** (nube de lluvia)
- **Junt'u thay** (viento suave)
- **Ch'uñuri uru** (día friolento)

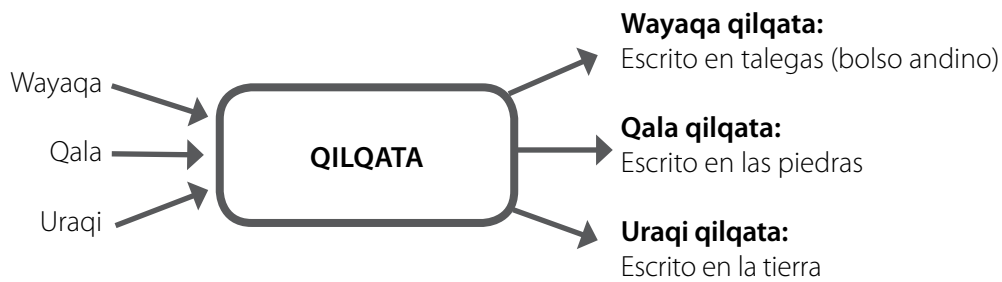
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Jallu ch'iju</b> (nube de lluvias)	⋮	<b>Q'urawa</b> (honda para el pastoreo)
<b>Arax thaya</b> (viento del norte)	⋮	<b>Inti jalsu</b> (salida del sol)
<b>Ch'uñuri uru</b> (día friolento)	⋮	<b>Inti jalanta</b> (puesta del sol)
<b>Wak'a</b> (faja tejida)	⋮	<b>Phaxsi jalsu</b> (salida de la luna)
<b>Jawayu</b> (aguayo tejido de colores)	⋮	<b>Urt'a</b> (luna llena)
<b>Wayaxa</b> (bolso tejido)	⋮	<b>Chika arama</b> (medianoche)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Lurañanaja/naka (Acciones).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen en textos escritos palabras en lengua aymara que indiquen acciones.

Comprenden que el **taypi** (equilibrio) permite mantener el equilibrio en toda acción del hombre y la mujer aymara.

Escriben frases y oraciones contextualizadas asociando acción y sustantivo.

#### INDICADORES

- Identifican en textos breves palabras en lengua aymara que indican acciones.
- Explican que el **taypi** (equilibrio) debe estar presente en toda acción humana.
- Escriben pequeñas frases y oraciones en aymara que incorporen acción del sujeto.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral **yatiña wakisipiniwa** (necesidad de conocer toda la realidad) implica que las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escriben un mini diccionario, con palabras que indican acciones.

##### Ejemplos:

- ❖ Leen un pequeño texto escrito en aymara reconociendo palabras que indican acciones.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben frases y oraciones en lengua aymara donde expresen acciones.
- ❖ Elaboran un minidiccionario con las palabras en estudio.
- ❖ Pronuncian adecuadamente las palabras aprendidas.

**ACTIVIDAD: Relacionan las acciones que demuestran taypi (equilibrio) entre el hombre y la naturaleza.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional realizan representaciones del hombre con la naturaleza en un diálogo cuya acción del hombre afecta a la naturaleza.
- ❖ Realizan un listado de aspectos que el hombre da a la naturaleza y de lo que recibe de ella.
- ❖ En grupos de trabajo desarrollan distintas acciones que demuestren el equilibrio entre el hombre y la naturaleza.

**ACTIVIDAD: Escriben pequeñas frases y oraciones en aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en la comunidad y familia palabras en aymara que indiquen acciones y nombres de lugares, personas y cosas.
- ❖ Elaboran listado de sustantivos y acciones en aymara.
- ❖ Escriben, con apoyo del docente o educador(a) tradicional, pequeñas frases y oraciones en lengua aymara que tengan sentido para ellos.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

**Contenido Cultural: Lurañanaja/naka (Acciones).**

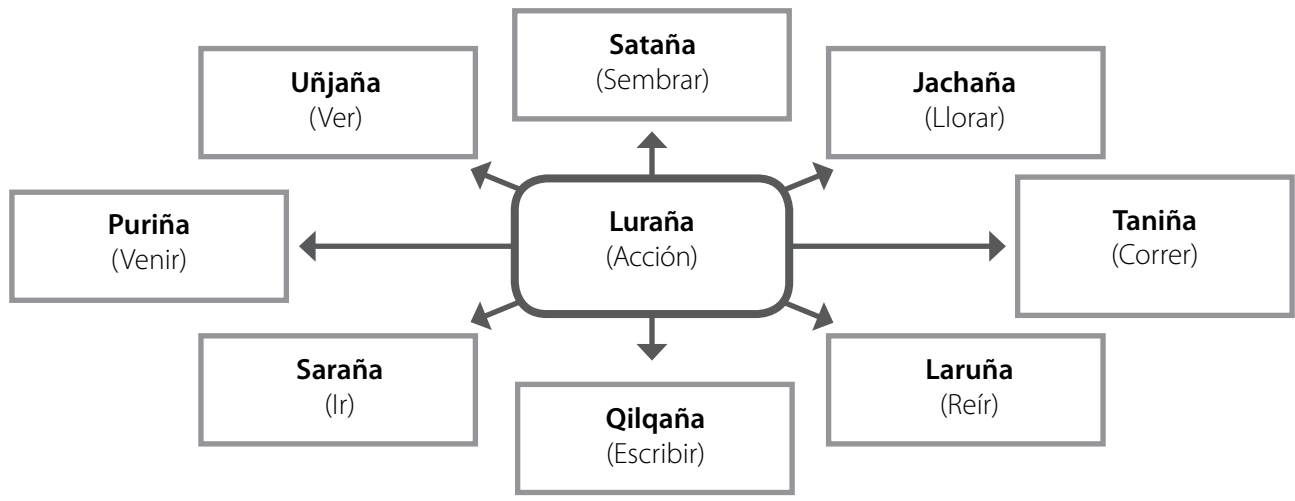
Toda acción del hombre andino está regulada por el **taypi** (equilibrio) que es la concepción filosófica de armonía con todos, incluyendo la naturaleza, razón por la que toda **luraña** (acción) está condicionada a la interacción con la **pachamama**; esta se evidencia a través del uso de ciertas palabras, como por ejemplo:

- **Sarxasmati** (puedes ir): si la persona debe preparar un viaje, este se condiciona a las señales que entrega la naturaleza, principalmente **mallku** (cerro protector) y la **apachita** (montículo de piedra), quienes permiten el viaje.
- **Puquychinha** (podría producir): la acción de la siembra no asegura una buena cosecha, sino que esta dependerá siempre de la relación armónica del hombre con la **pachamama** y su entorno familiar.

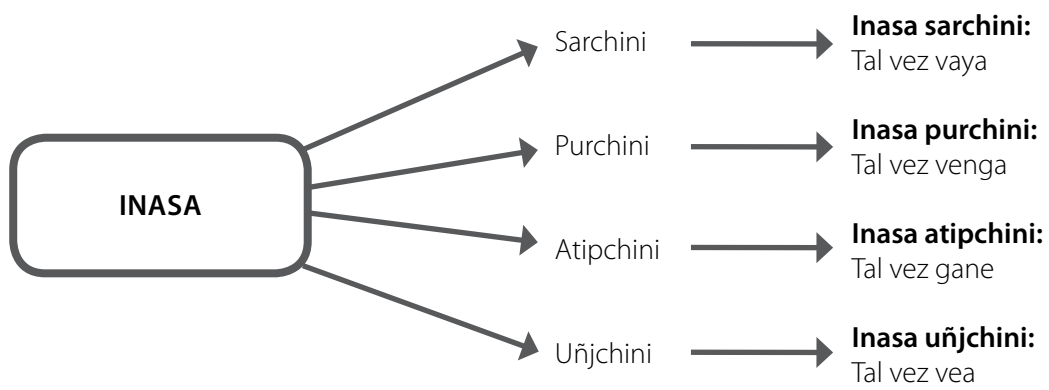
**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Sarxasmati</b> (puedes ir)	⋮	<b>Awatchini</b> (debiera pastorear)
<b>Taypi</b> (medio, equilibrio)	⋮	<b>Lurchini</b> (debiera ejecutar)
<b>Puqchini</b> (debiera producir)	⋮	
<b>Purchini</b> (debiera venir)	⋮	

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE USO FRECUENTE: TÉRMINOS DE PARENTESCO, NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y ELEMENTOS DE LA NATURALEZA.

#### Contenido Cultural: Wila masi jaqi (Parentesco).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen distintos momentos en el desarrollo de las personas.

Asocian acciones de la vida cotidiana con el rol de cada miembro familiar.

Describen los roles de los miembros de su grupo familiar, a través de la escritura de frases y oraciones breves en aymara.

##### INDICADORES

- Nombran en aymara las etapas del crecimiento de las personas.
- Identifican el rol de cada miembro del grupo familiar en las acciones de la vida diaria.
- Escriben frases y oraciones breves en aymara describiendo los roles de los miembros de su grupo familiar.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral **Yatiña wakisipiniwa** (necesidad de conocer toda la realidad) implica que las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escriben frases y oraciones breves en aymara que demuestren y describan las distintas etapas de la vida.**

##### Ejemplos:

- ❖ Dibujan su grupo familiar identificando las diferentes etapas en el desarrollo y crecimiento.
- ❖ Escriben, con apoyo del docente o educador(a) tradicional, frases y oraciones breves en aymara que muestren los distintos momentos del ciclo de la vida y las actividades que pueden desarrollarse en dichas etapas.

**ACTIVIDAD: Atribuyen distintos roles a los miembros de su grupo familiar.**

##### Ejemplos:

- ❖ Comentan las actividades que realizan en la comunidad los distintos miembros de la familia en diferentes etapas de la vida.

- ❖ Participan de una actividad cultural que realiza la familia o la comunidad y describen el rol que cumplen los integrantes de las familias participantes.
- ❖ Recrean, de manera grupal, una actividad cultural en que se demuestra el rol que debe cumplir cada miembro de la familia dependiendo de la etapa de desarrollo que representen.

**ACTIVIDAD: Producen textos escritos, describiendo los roles de cada miembro del grupo familiar.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escriben, con apoyo del docente o educador(a) tradicional, una carta de invitación a algún miembro de la familia para participar de una actividad cultural indicando el rol que debe cumplir.
- ❖ Escriben, con apoyo del docente o educador(a) tradicional pequeñas invitaciones a una actividad cultural que realizará la escuela.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

**Contenido Cultural: Wila masi jaqi (Parentesco).**

En la familia aymara cada persona cumple un rol relacionado con su edad y condición de persona, **jaqi** (persona íntegra), el cual se concreta en distintos momentos de la vida; tales como: **wawa** (recién nacido), **yuqalla** (niño), **maxt'a** (adolescente), **wayna** (joven), **chacha warmi** (dualidad hombre – mujer). Cada persona se constituye en **jaqi** solo cuando ha contraído matrimonio.

Las acciones que realiza cada miembro de la familia permiten generar expresiones de uso frecuente, tales como:

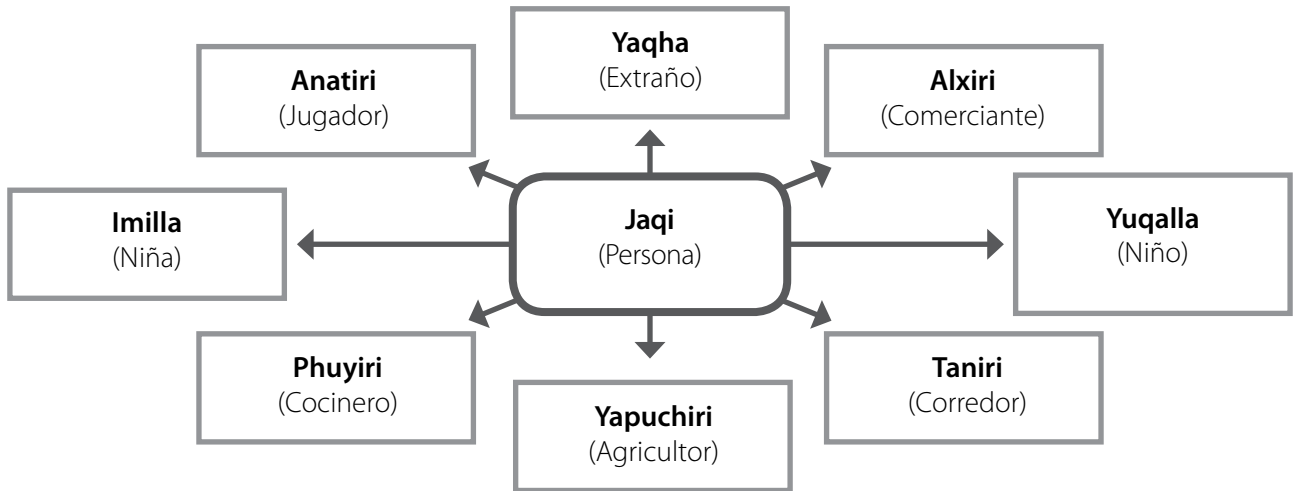
- **Utachiri** (constructor de viviendas)
- **Alxiri** (comerciante)
- **Awatiri** (dedicado al pastoreo)
- **Yapuchiri** (agricultor)
- **Yanapiri** (ayudante)
- **Anatayiri** (hace jugar)

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

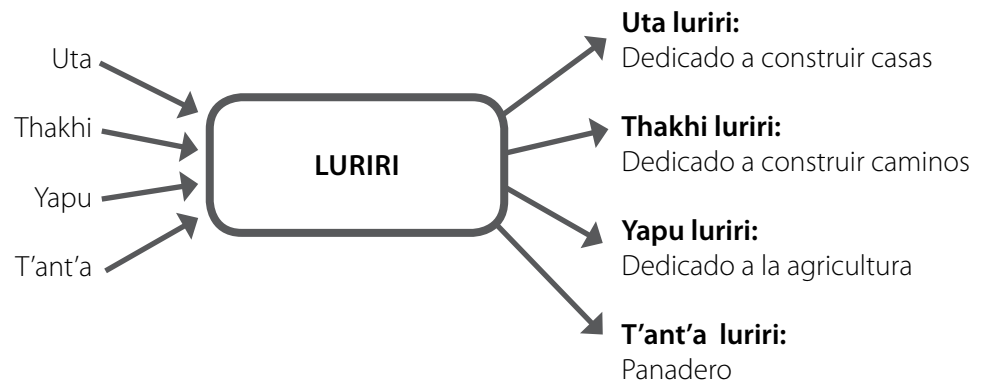
<p><b>Wawa</b> (bebé)</p> <p><b>Yuqalla</b> (niño)</p> <p><b>Maxt'a</b> (adolescente)</p> <p><b>Wayna</b> (joven)</p> <p><b>Tawaxu</b> (señorita)</p> <p><b>Phayiri</b> (cocinero)</p>	<p>⋮</p> <p>⋮</p> <p>⋮</p> <p>⋮</p> <p>⋮</p> <p>⋮</p>	<p><b>Yanapiri</b> (ayudante)</p> <p><b>Utachiri</b> (constructor de casa)</p> <p><b>Alxiri</b> (vendedor)</p> <p><b>Yapuchiri</b> (agricultor)</p> <p><b>Sarayiri</b> (el que suele guiar)</p> <p><b>Yatiri</b> (sabio)</p>
--	---	--



### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA AYMARA

La clase que se propone es desarrollada en el eje de **“Oralidad” (Tradición Oral)**, a través de la cual se pretende que el alumno y alumna comprendan el concepto del **suma qamaña** (vivir en armonía) como forma de vida en la cultura aymara.

### Contenido Mínimo Obligatorio:

Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.

### Contenido Cultural: Marka jaqina yatipa uñt'aña (Conociendo el saber del pueblo).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la vida en armonía mediante el principio del **suma qamaña** (vivir en armonía).

#### INDICADORES

- Explican el significado del principio de **suma qamaña** (vivir en armonía).
- Reconocen al **yatiri** (sabio) como aquel que busca equilibrio en el **suma qamaña**.

### CLASE

#### INICIO:

El docente o educador(a) tradicional explica a los estudiantes la relación comprendida entre el hombre, la naturaleza y las deidades existentes, señalando que el hombre no es dueño de la naturaleza, sino parte de ella; destacando además, algunos principios de vida como **taypi** (equilibrio), **ayni** (reciprocidad) y otros que permiten vivir en armonía.

#### DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional cuenta un relato vivencial referido a la interacción del hombre con la naturaleza en búsqueda del equilibrio con todo su entorno.

Los niños y niñas comentan el relato identificando palabras claves que explican el concepto de vida en el **suma qamaña**.

El docente o educador(a) tradicional junto a los alumnos elaboran un listado de palabras en aymara que aparecen en el relato, relacionadas con el **suma qamaña** (vivir en armonía), mencionando sus respectivos significados.

Luego, practican las pronunciaciones de las palabras aprendidas.

**CIERRE:**

El docente o educador(a) tradicional sistematiza los contenidos tratados en esta clase, destacando la participación de los alumnos y alumnas en las actividades realizadas.

Les pide a los niños y niñas para la próxima clase averiguar en sus casas, con el **yatiri** (sabio) o **jach'a tata** (abuelo) **jach'a mama** (abuela), relatos vivenciales que describen un desequilibrio de la vida familiar o comunitaria. Lo cual presentarán y comentarán la próxima sesión.

Finalmente, les pregunta a los niños y niñas qué cosas y qué palabras nuevas han aprendido. Les pide compartir en sus casas -con su familia- los conocimientos y conceptos aprendidos.

**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional pueda utilizar los criterios de evaluación propuestos; además, se requiere incorporar la opinión evaluativa de la familia, la comunidad o autoridad tradicional, quienes a través de actividades comunitarias realizadas en espacios culturales propios podrán observar la comprensión y la práctica de valores, principios y conocimientos de la cultura.

Indicadores	Frecuencia			Observaciones
	Siempre	A veces	Nunca	
El alumno o alumna				
Identifican agentes de interacción necesaria como <b>jaqi</b> (persona), <b>ayllu</b> (comunidad), <b>mallku</b> (autoridad ritual) y <b>pachamama</b> (madre naturaleza).				
Describen el rol del <b>yatiri</b> (sabio) en la búsqueda del equilibrio.				
Pronuncian en aymara, con cierta facilidad, las palabras en estudio.				
Emplean el vocabulario aymara adquirido mediante frases en forma oral.				



## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

---

- Arévalos, Patricia y Leslie Véliz. (2008). De cazadores recolectores al pueblo aymara: historia didáctica andina regional. LOM Editores.
- El saber de nuestro pueblo Aymara. Aymara Markasan Yatiqawipa. (2003). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la Educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos. (<http://www.peib.cl/medios/documentos/FundamentosDeLaEIB/ElSaberDeNuestroPuebloAymara.pdf>).
- Fernández, O. Fernando. Aprendiendo de nuestro pueblo y sus antepasados. (2002). Programa Intercultural Bilingüe PEIB.
- García Choque, Pedro. (2002). Breve Diccionario de Aru Pirwa: aymara-castellano, castellano-aymara. Universidad Arturo Prat.
- Guía Didáctica para la enseñanza del Aymara como segunda lengua. (2003). Gráfica Andes (<http://www.peib.cl/link.exe/Documentos/>).
- Hernández, Arturo; Ramos, Nelly y Carvajal, Juan. (2001). Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés. Maitén Editores.
- JAQARU (Software de Apoyo a la Lengua Aymara, nivel 1). (2001). Producido por Instituto de Informática Educativa, Universidad de la Frontera.
- Mamani M., Manuel. (2002). Diccionario Práctico Bilingüe Aymara-Castellano, Impresor: Emelnor Norprint, Antofagasta, Chile.
- Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Infantil. (2005). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Juvenil. (2006). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Adultos. (2007). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- Milanés, Luis. (2004). Fábulas Populares Taqpachana Aruskipañanakapa. Diálogos Breves. Material de apoyo pedagógico para trabajar en cualquier nivel básico. Gráfica Andes.
- TAQPACHANI (Software de enseñanza de la lengua y cultura aymara NB1-NB2). (2008). Producido por Corporación Justicia y Democracia.
- Universidad Austral. (2007). Descripción, selección y propuestas de incorporación de contenidos culturales indígenas aymara, atacameño y mapuche al currículo escolar.
- Video "El Cóndor y el Zorro". (2005). Apoyo a labor docente con niñas y niños de NB1 y NB2. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video "Aymara". (2005). Apoyo para el trabajo con Comunidad. Apoyo a labor docente de profesores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video "Minga la siembra de la Pachamama". (2005). Apoyo para el trabajo con Comunidad. Apoyo a labor docente de profesores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video "Nosotros los Aymara". (2006). Apoyo para el trabajo con Comunidad. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisualElaborado>).
- Video "Phaxi de vacaciones". (2006). Apoyo para el trabajo con Comunidad. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisualElaborado>).





Ministerio de Educación  
División de Educación General  
**PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

Fono: (56-2) 487 5400  
[www.peib.cl](http://www.peib.cl)

